



www.creteterrederencontres.info

34, rue des Mares Yvon

91700 Ste Geneviève des Bois

Tél: 01 60 16 91 47

mail: association@creteterrederencontres.info

Directeur de la publication :

Claire CHAZEAU

Comité de rédaction :

N. AMIOT

N. BOURRIER

J.P BOURRIER

C. CHAZEAU

J. CHAZEAU

C. DAVID

R. GEKIERE

C. LEBLANC

S. LEBLANC

Maquette :

J. CHAZEAU

C. DAVID

Conception site internet :

Ch. CHAZEAU

SOMMAIRE

• Edito: Avec le temps va tout s'en va... p.1

• Les dactyles idéens p.3

• Aptéra p.5

• Γραβιέρα και τυριά Κρήτης. Le graviera et les fromages de Crète p.9

• Το Δίκταμο και η κρητική χλωρίδα. Le Dictame et la flore crétoise p.11

• Les fortifications d'Héraklion p.13

• Nicolas Bloudanis p.17

• La Crète dans les livres p.17

• Activités de l'association p.19.

« Avec le temps va tout s'en tout s'en va »

Le temps est une notion complexe à tel point que même les physiciens ont du mal à en donner une définition qui fasse consensus. Pour le commun des mortels, cette notion ne s'apprécie que par la succession d'évènements qui marquent sa vie personnelle et son environnement proche ou plus ou moins lointain. La mesure du temps nous laisse à penser que si dans chaque jour de l'année il y a vingt quatre heures de soixante minutes divisées chacune en soixante secondes, la perception que nous en avons ne confirme pas cette implacable régularité.

2015 approche de sa fin et a duré une seconde de plus pour compenser le ralentissement de la rotation de la terre. Bien évidemment personne ne s'en est rendu compte et, bien au contraire, comme depuis quelques années déjà, nous avons tous l'impression de vivre une accélération du temps. Le fait divers d'un jour chasse celui de la veille, le déferlement d'évènements qui se succèdent et la rapidité du renouvellement participent à l'oubli et à cette perception du temps qui nous semble fuir de plus en plus vite.

C'est sans aucun doute cette impression qu'ont éprouvée les grecs, car, encore une fois, la Grèce a vécu une année peu banale. En effet, le pays qui a vu naître la démocratie à Athènes vers le Vème siècle avant J.C a eu l'occasion de se rendre trois fois aux urnes en neuf mois. Le 25 janvier (après la dissolution du parlement le 29 décembre 2014), le 5 juillet, pour un référendum sur les mesures imposées par l'union européenne sensées résoudre la crise du pays et le 20 septembre 2015 suite à la démission du premier ministre le 20 août... Et l'année n'est pas terminée... A toutes ces consultations démocratiques furent mêlés des dissensions internes dans les partis politiques, des luttes d'égo, le déferlement de migrants profitant de la position géographique du pays pour mettre un pied en Europe, et finalement la prescription de nouvelles mesures d'austérité encore plus draconiennes imposées par l'Europe, comme l'augmentation sensible de la TVA sur les biens et services courants, et tant d'autres oukases,... tout ceci pour une jeune démocratie qui fêtait le 24 juillet 2015 le 41ème anniversaire de de son retour à la liberté .

"Με τον καιρό φεύγουν, όλα φεύγουν"

Ο χρόνος είναι μία πολύπλοκη έννοια, στο σημείο που ακόμη και οι φυσικοί δυσκολεύονται να δώσουν έναν ορισμό κοινά παραδεκτό. Για τους κοινούς θνητούς, η έννοια αυτή αποκτά ένα νόημα μέσα από την διαδοχή των γεγονότων που σημαδεύουν την προσωπική τους ζωή και το κοντινό περιβάλλον ή το μάλλον ή ήττον μακρινό. Ο τρόπος με τον οποίο μετράμε τον χρόνο, ότι δηλαδή κάθε ημέρα του έτους έχει 24 ώρες και κάθε ώρα 60 λεπτά εκ των οποίων το καθένα υποδιαιρείται σε 60 δευτερόλεπτα, υπακούοντας σε έναν αδυσώπητο ρυθμό, δεν ανταποκρίνεται στην αντίληψη που έχουμε γι' αυτόν.

Το 2015 πλησιάζει στο τέλος του, διήρκεσε δε ένα δευτερόλεπτο περισσότερο για να εξισορροπήσει την επιβράδυνση της περιστροφής της γης. Κανείς βέβαια δεν το αντιλήφθηκε, εντελώς το αντίθετο, αφού μάλιστα, εδώ και μερικά χρόνια, όλοι έχουμε την εντύπωση ότι ζούμε μια επιτάχυνση του χρόνου. Το οποιοδήποτε συμβάν της κάθε ημέρας απομακρύνει το συμβάν της προηγούμενης, το ξέσπασμα των γεγονότων και η ταχύτητα της διαδοχής τους επιταχύνουν την λήθη και συμβάλλουν στην αντίληψη που έχουμε για τον χρόνο ότι φεύγει όλο και πιο γρήγορα.

Αυτή την αίσθηση θα πρέπει μάλλον να είχαν και οι Έλληνες, αφού για μία ακόμη φορά, η Ελλάδα έζησε μια ασυνήθιστη χρονιά. Πράγματι, στην χώρα αυτή, όπου κατά τον 5ον αιώνα π.Χ. γεννήθηκε η δημοκρατία, οι άνθρωποι κλήθηκαν στις κάλπες τρεις φορές μέσα σε εννέα μήνες: στις 25 Ιανουαρίου (μετά από την διάλυση του κοινοβουλίου στις 29 Δεκεμβρίου 2014), στις 5 Ιουλίου για ένα δημοψήφισμα επί των επιβληθέντων από την Ευρωπαϊκή Ένωση μέτρων τα οποία υποτίθεται ότι θα έδιναν διέξοδο στην κρίση της χώρας και στις 20 Σεπτεμβρίου 2015 κατόπιν της παραίτησης του πρωθυπουργού στις 20 Αυγούστου... Και η χρονιά δεν τέλειωσε... Σε όλες αυτές τις δημοκρατικές διαβουλεύσεις αναμείχθηκαν διαφωνίες στο εσωτερικό των πολιτικών κομμάτων, εγωιστικές αντιπαραθέσεις, το ξέσπασμα του κύματος των μεταναστών, που επωφελούνται της γεωγραφικής θέσης της Ελλάδας για να πατήσουν στο ευρωπαϊκό έδαφος και τέλος η συναγή νέων μέτρων λιτότητας ακόμη πιο δρακόντειων, επιβληθέντων από την Ευρώπη, όπως η αισθητή αύξηση του Φ.Π.Α. επί των τρεχόντων αγαθών και υπηρεσιών και τόσα άλλα φερμάνια... και όλα αυτά σε μία νεαρή δημοκρατία που στις 24 Ιουλίου 2015 γιόρταζε την επέτειο των 41 χρόνων από την επιστροφή της στην ελευθερία.

Εν μέσω αυτών των πολλαπλών γεγονότων,

Au milieu de ce foisonnement d'évènements, la saison touristique s'est déroulée avec une sérénité de façade qui a permis aux visiteurs chanceux de ne rien percevoir de l'inquiétude qui habite un peu plus chaque jour l'esprit d'une population soumise à des mesures restrictives et contraignantes et à des taxes surgissant quotidiennement sans espoir de résoudre ses problèmes. Néanmoins, et fort heureusement, la Grèce reste une destination importante de la migration estivale et l'activité touristique constitue encore, pour l'instant, un point fort de son économie. Les français participent d'ailleurs largement à cet engouement, notamment en Crète où il suffit de s'attabler aux terrasses des tavernes ou de visiter les sites et les musées pour les entendre ou les identifier grâce à leur sac à dos Quechua, même si la crise contraint certains d'entre eux à rester confinés dans les murs de leur complexe « all inclusive ».

Malgré tout, pour faire un peu d'autosatisfaction, l'association participe sans aucun doute, à sa modeste échelle, à cet enthousiasme pour l'île de Minos, grâce à ses adhérents qui ne se privent pas, chaque fois qu'ils le peuvent, de plébisciter cette destination qu'ils apprécient depuis longtemps et dont ils encouragent la découverte par un tourisme de proximité, plus enrichissant, accessible à tous et économiquement plus profitable pour l'habitant et pour le voyageur.

Alors, emportés par la tourmente des évènements que les médias nous assènent avec une hiérarchie douteuse, où se côtoient entre autres, sans discernement, la mort de centaines de milliers de personnes sans espoir, l'explosion planétaire de la violence aveugle et le dérisoire combat de sportifs bodybuildés luttant pour la possession d'un ballon au rebond capricieux, comme nous n'avons pas le pouvoir de ralentir le temps qui nous glisse entre les doigts, prenons celui de découvrir sereinement le numéro 54 de «Γεια σας».

Joël Chazeau

* Léo Ferré: "Avec le temps..."

η τουριστική περίοδος κύλησε με μια επιφανειακή ηρεμία, έτσι ώστε να μην αντιληφθούν τίποτε οι τυχεροί επισκέπτες από την ανησυχία που κατατρώει την ψυχή ενός πληθυσμού υποταγμένου σε μέτρα περιοριστικά και καταναγκαστικά και σε δασμούς που ξεφυτρώνουν καθημερινά, χωρίς ελπίδα να λύσουν τα προβλήματα. Ωστόσο και ευτυχώς η Ελλάδα παραμένει ένας σημαντικός προορισμός για την θερινή μετανάστευση και η τουριστική κίνηση αποτελεί, προς το παρόν ακόμη, ένα ισχυρό σημείο της οικονομίας της. Οι Γάλλοι εξ άλλου συμμετέχουν ενθουσιωδώς, και προπαντός στην Κρήτη, αρκεί να βρεθεί κανείς σε μια ταβέρνα ή να επισκεφτεί τους αρχαιολογικούς χώρους και τα μουσεία για να τους ακούσει ή να τους αναγνωρίσει χάρη στο σακκίδιο Queschua, έστω κι αν η κρίση αναγκάζει μερικούς να περιορίζονται μέσα στους τοίχους του "όλων συμπεριλαμβανομένων".

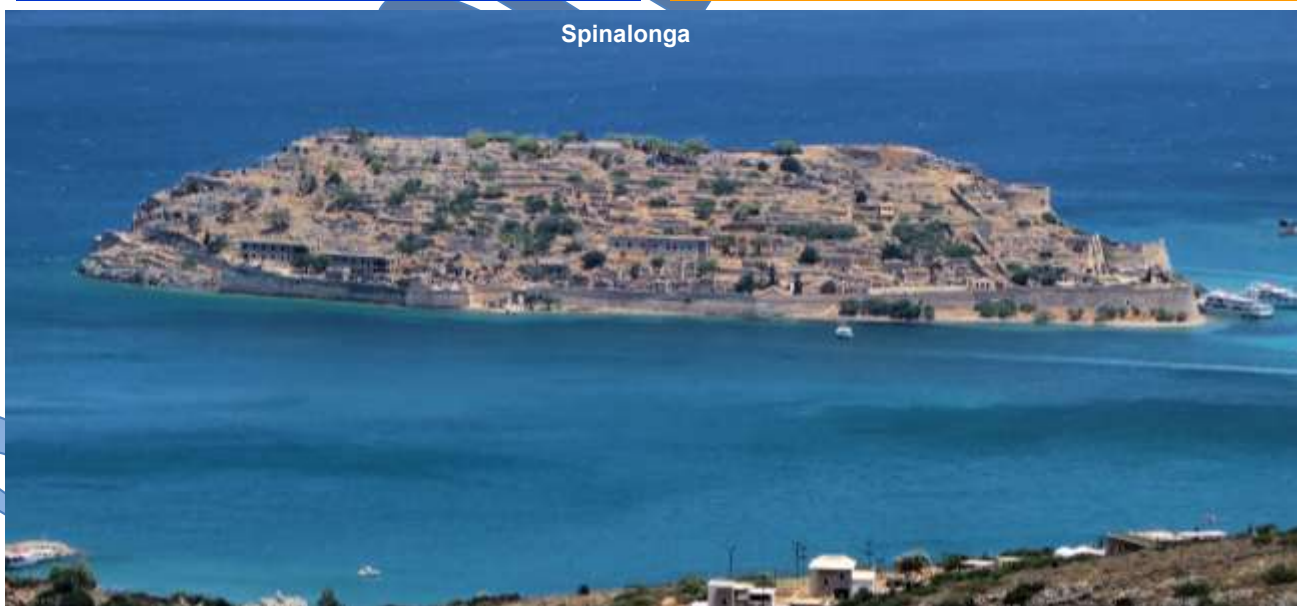
Παρ' όλ' αυτά, είναι δε μία αυτοϊκανοποίηση, ο σύλλογος συμμετέχει, χωρίς αμφιβολία στα δικά του μέτρα, σ' αυτόν τον ενθουσιασμό για το νησί του Μίνωα, χάρη στους συνδρομητές του, που δεν διστάζουν κάθε φορά που μπορούν να ψηφίζουν υπέρ αυτού του προορισμού που απολαμβάνουν εδώ και χρόνια και συνεχώς ανακαλύπτουν χάρη σε έναν τουρισμό άμεσο, περισσότερο ενδιαφέρον, προσιτό σε όλους και οικονομικά επωφελή και στον κάτοικο και στον ταξιδιώτη.

Λοιπόν, παρασυρμένοι από την αναταραχή των γεγονότων με τα οποία τα Μ.Μ.Ε. μας κατακλύζουν, σε μια παρουσίαση ύποπτης ιεράρχησης, όπου, μεταξύ άλλων, παρατίθενται, χωρίς καμία διάκριση, ο θάνατος εκατοντάδων χιλιάδων απεγνωσμένων ανθρώπων, η έκρηξη επί παγκοσμίου επιπέδου μιας τυφλής βίας και ο γελοίος αγώνας των υπερμυωδών αθλητών για την απόκτηση μιας μπάλλας με αλλόκοτο αναπήδημα, αφού δεν έχουμε την δύναμη να επιβραδύνουμε τον χρόνο, που γλιστρά ανάμεσα από τα δάχτυλά μας, ας βρούμε λίγο καιρό για να διαβάσουμε με ηρεμία το 54ο τεύχος του "Γεια σας".

Δ Μ

* Léo Ferré, "Avec le temps..."

Spinalonga



Dans l'univers du jeune Zeus, gravite toute une série de « démons » mineurs voués à sa protection et à son éducation. Après les Courètes et très proches d'eux, nous allons, dans les pas de Nikos Psilakis, nous attacher à la découverte assez inextricable des Dactyles Idéens. Comme il nous l'explique, l'histoire de ces « génies » se noie dans une pléiade de versions qui tentent de fournir une image fidèle de cette aube de la civilisation. Mais la vérité n'est-ce pas dans cette confusion même? C'est ce qu'il tente de nous révéler.



Οι Ιδαίοι Δάκτυλοι .

Nikos Psilakis

'Ενας ακόμη θίασος αγαθών δαιμόνων που διατήρησε για πολλούς αιώνες πολλά κοινά στοιχεία με τους Κουρήτες. Οι Ιδαίοι Δάκτυλοι γεννήθηκαν στο ιερό βουνό της Κρήτης, στην 'Ιδη, το σημερινό Ψηλορείτη. Γεννήθηκαν κατά παράδοξο τρόπο στα πολύ παλιά χρόνια, τότε που γεννήθηκε ο Δίας στην Κρήτη, ή την εποχή που ο μεγάλος θεός ήταν νήπιο και η μητέρα του τον είχε κρύψει στο ιερό σπήλαιο τον Ψηλορείτη. Η γέννησή τους θεωρείται ταυτόχρονη με τη γέννηση του ίδιου του Δία. Είχαν αρχίσει οι πόνοι του τοκετού, η Ρέα ήξερε πως δεν μπορούσε να φωνάξει γιατί τότε θα κινδύνευε να την ακούσει ο Κρόνος, έσφιξε τα δόντια και για να ανακουφιστεί έχωσε με δύναμη τα δάκτυλα των χεριών της στη γη. Από κει ξεπήδησαν οι Ιδαίοι Δάκτυλοι. Πέντε άνδρες από το δεξί χέρι και άλλοι πέντε από το αριστερό...

Σύμφωνα με έναν άλλο μύθο, οι Ιδαίοι Δάκτυλοι γεννήθηκαν την εποχή που γεννήθηκε και ο Δίας, αλλά όχι από τα δάκτυλα της Ρέας. Μια νύμφη, η Αγχιάλη, έπιασε με τα χέρια της (με τα δάκτυλά της) την οαξία γη (τη γη της μεγάλης κρητικής πόλης 'Οαξος) κι απ' αυτήν ξεφύτρωσαν οι δέκα άνδρες που συγκροτούσαν τον φημισμένο θίασο των Ιδαίων Δακτύλων. 'Οαξος είναι η πόλη που ήλεγχε για μεγάλες χρονικές περιόδους την περιοχή του Ψηλορείτη και του Ιδαίου Αντρου• εκεί στο ίδιο σπήλαιο ακούμπησε την οαξία γη η Αγχιάλη και μέσα στο σπήλαιο που είχε την τιμή να φιλοξενήσει τη γέννηση του ύψιστου των θεών, είδαν το πρώτο φως και οι Ιδαίοι Δάκτυλοι.



Métallurgistes avec Héphaïstos
Musée du Capitole Rome

Τα πράγματα σχετικά με τη γέννηση των Ιδαίων Δακτύλων δεν ήταν ποτέ ξεκαθαρισμένα. Οι εκδοχές που ακούγονταν ήταν πολλές... Ο μικρός Δίας διέταξε τις νύμφες στις οποίες τον είχε εμπιστευτεί η μητέρα του, να πιάσουν χώμα του Ψηλορείτη και να το πετάξουν πίσω τους. Από το χώμα αυτό, λέγανε άλλοι, γεννήθηκαν οι Ιδαίοι Δάκτυλοι. Και το όνομά τους δεν είναι τίποτ' άλλο από ανάμνηση της περιεργής γέννησής τους: Ιδαίοι γιατί γεννήθηκαν από χώμα της 'Ιδης και Δάκτυλοι επειδή το χώμα αυτό πετάχτηκε στη γη από τα δάκτυλα των νυμφών. 'Άλλοι πάλι λέγανε ότι η ονομασία Ιδαίοι δήλωνε τον τόπο της κατοικίας τους: 'Ήταν οι πρώτοι κάτοικοι της 'Ιδης! Και να ήταν μόνο αυτά. Υπήρχαν άλλοι μύθοι που έλεγαν πως η ονομασία Ιδαίοι Δάκτυλοι οφείλεται στη μητέρα και τον πατέρα τους. Μητέρα τους ήταν η 'Ιδη, και πατέρας τους ο Δάκτυλος, που κατ' άλλους ταυτιζόταν με το πρόσωπο του ίδιου του Δία. Η 'Ιδη ήταν νύμφη, κόρη του βασιλιά της Κρήτης Μελισσέα. Ο Στράβων τους

Les dactyles idéens.

Traduction Claire Chazeau

C'est une autre groupe de bons génies qui conserva pendant des siècles de nombreux points communs avec les Courètes. Les Dactyles Idéens naquirent sur la montagne sacrée de Crète, le mont Ida aujourd'hui appelée Psiloritis. Ils virent le jour d'une fort curieuse façon, dans les temps très anciens, à l'époque de la naissance de Zeus en Crète ou à l'époque où le dieu suprême était nourrisson et que sa mère l'avait dissimulé dans la grotte sacrée du Psiloritis. On pense que leur naissance est contemporaine de celle de Zeus lui-même. Les douleurs de l'enfantement avaient commencé, Rhéa savait qu'elle ne pouvait pas crier parce qu'alors Kronos eût risqué de l'entendre. Elle serra donc les dents et pour se soulager enfonça avec force les doigts de ses mains dans la terre. De là surgirent les Dactyles Idéens. Cinq hommes de la main droite et cinq de la gauche...

Selon un autre mythe, les Dactyles Idéens naquirent bien à la même époque que Zeus, mais pas des doigts de Rhéa. Une nymphe, Anchialé, saisit de ses mains (de ses doigts) la terre oaxienne (celle de la grande cité crétoise Oaxos, appelée Axos de nos jours) et de là sortirent les dix hommes qui constituent la tribu des Dactyles Idéens. Oaxos est la cité qui contrôla pendant très longtemps la région du Psiloritis et de la grotte de l'Ida.. C'est là, dans cette même grotte, qu' Anchialé, la nymphe, s'appuya sur la terre oaxienne et, au sein de la grotte qui avait eu l'honneur d'accueillir la naissance du premier des dieux, les Dactyles Idéens virent leur premier jour.

Mais les événements entourant la naissance des Dactyles Idéens ne furent jamais élucidés. Les interprétations étaient nombreuses... Le jeune Zeus ordonna aux nymphes auxquelles l'avait confié sa mère qu'elles prennent la terre du Psiloritis et la jettent derrière elles. C'est de cette terre que, disent certains, naquirent les Dactyles Idéens.... Et leur nom n'est rien d'autre que le souvenir de la singularité de leur naissance. D'autres disent en revanche, que le nom Idéens est lié à leur résidence : ils furent les premiers habitants de l'Ida ! Et ils n'étaient que ça! D'autres mythes disaient que le nom Dactyles Idéens était dû à leur mère et à leur père. Leur mère était Ida et leur père Dactylos qui, selon d'autres, se confondait avec Zeus lui-même. Ida était une nymphe, fille du roi de Crète, Mélisseus. Strabon les considère comme les premiers occupants au pied du mont Ida. Les cimes de l'Ida qui étaient consacrées à la Mère des dieux et tenus pour sacrés étaient appelés Dactyles :

θεωρεί ως πρώτους κατοίκους στους πρόποδες της κρητικής Ίδης. Οι κορυφές της Ίδης που ήταν αφιερωμένες στη μητέρα των θεών και εθεωρούντο ιερές, ονομάζονται, Δάκτυλοι:

" Δακτύλους δ' Ίδαίους φασί πινες κεκλήσθαι τούς πρώτους οικήτορας τής κατά τήν Ίδην ύπωρείας· πόδας μὲν γάρ λέγεσθαι τὰς ύπωρείας, κορυφὰς δὲ τὰ ἄκρα τῶν ὄρων· αἱ οὖν κατά μέρος ἐσχατιαὶ καὶ πᾶσαι τής μητρὸς τῶν θεῶν ἱεραὶ περὶ τήν Ίδην δάκτυλοι ἰχάλουντο..." (Στράβων, 10,3, 2)

Και ο Διόδωρος ο Σικελιώτης εκφράζει παρόμοια άποψη:

"Περὶ τήν Ίδην", γραφεὶ, ζούσαν "οἱ προσογαρευθέντες Δάκτυλοι..." (5,64,3).

Ο Στράβων παραθέτει στο κείμενό του διάφορες θεωρίες για τους Δακτύλους για να καταλήξει γράφοντας πως Ίδαίοι Δάκτυλοι ονομάστηκαν οι πρώτοι εκατό άνθρωποι που γεννήθηκαν στην Κρήτη. Απόγονοί τους υπήρξαν εννέα Κουρήτες. Ο καθένας απ'αυτούς έκανε δέκα παιδιά, τους Ίδαίους Δακτύλους. Μπερδεμένα πράγματα...

"... τούς γούν πρώτους γεννηθέντας ἐν Κρήτῃ ἐκατὸν ἄνδρας Ίδαίους δακτύλους κληθῆναι, τούτων δ' ἀπογόνους φασί Κουρήτας ἐννέα γενέσθαι, τούτων δ' ἕκαστον δέκα παῖδας τεκνώσαι τούς Ίδαίους καλουμένους δακτύλους." (Στράβων, 10,3,22)

Γεγονός είναι, πάντως, ότι πέπλο μυστηρίου σκέπαζε τους Ίδαίους Δακτύλους στον ελληνικό μυθόκοσμο. Άλλοτε συγκροτούν τον δικό τους θίασο και άλλοτε ταυτίζονται, με τους επίσης Κρητικούς Κουρήτες. Αλλά δεν ήταν μόνον η Κρήτη που είχε την τιμή να περηφανεύεται για το θίασο των αγαθών δαιμόνων που ονομάζονταν Ίδαίοι Δάκτυλοι. Άλλοι τους ήθελαν να κατοικούν στην Ίδη της Φρυγίας και να αποτελούν την ακολουθία της Μητέρας - θεάς Κυβέλης. Ο κοινός μυθόκοσμος, που καταδεικνύεται και από τις κοινές ονομασίες των δύο περιοχών, απηχεί τον κοινό πολιτισμό αλλά και τη γεωγραφική εξάπλωση της μινωικής Κρήτης.

Οι Ίδαίοι Δάκτυλοι ήταν σπουδαίοι μεταλλουργοί. Ήταν εκείνοι που ανακάλυψαν τον σίδηρο και κατάφεραν να τον δαμάσουν, να τον πλάσουν και να κατασκευάσουν σπουδαία σιδερένια αντικείμενα. Ως τόπος ανακάλυψης του σιδήρου αναφέρεται ένα βουνό με προελληνική ονομασία το βουνό Βερέκυνθος που βρίσκεται στη δυτική Κρήτη, κοντά στο χωριό Μαλάξα των Χανίων. Το όρος Βερέκυνθος, λοιπόν είναι ο τόπος εξόρυξης και κατεργασίας των μετάλλων.(Διόδωρος Σικελιώτης, 5,65,5).

Οι μεταγενέστεροι (Στέφανος Βυζάντιος) πίστεψαν πως στο Όρος Βερέκυνθος υπήρχε μια αρχαία πόλη που την έλεγαν

Χαλκητόριον, ονομασία που υποδηλώνει τη σχέση της πόλης με τη μεταλλουργία.

Οι γνώμες των αρχαίων ως προς τον αριθμό των Ίδαίων Δακτύλων δίστανται. Σύμφωνα με τον



Artemis d'Éphèse

« Quant au nom de Dactyles Idéens, quelques auteurs prétendent qu'il désigna d'abord les plus anciens habitants des dernières pentes de l'Ida : ils font remarquer qu'on donne habituellement le nom de pied à la partie basse et le nom de cime à la partie haute des montagnes, laissant entendre par là, vraisemblablement, que les extrémités inférieures de la chaîne de l'Ida, qui, bien que séparées de la chaîne elle-même, étaient, comme elle, consacrées à la Mère des dieux, étaient appelées les Dactyles (ou doigts de l'Ida). » (Strabon 10,3,22)

Et Diodore de Sicile exprime un point de vue similaire :

« Sur l'Ida, écrit-il, vivaient ceux qu'on appelait les Dactyles » (5,64,3)

Strabon propose dans son récit différentes théories sur les Dactyles Idéens pour finir par écrire que les Dactyles Idéens furent désignés parmi les cent premiers hommes à naître en Crète. Dans leur descendance, il y avait neuf Courètes. Chacun d'entre eux eut dix enfants, les Dactyles Idéens. Une histoire inextricable!

« Suivant eux, les cent premiers autochtones de la Crète auraient pris le nom de Dactyles Idéens ; puis, leur descendance s'étant trouvée réduite à neuf individus mâles, le nom primitif aurait fait place à celui de Curètes, mais chacun de ces neuf Curètes avait donné le jour à dix fils qui avaient repris le nom de Dactyles Idéens ». (Strabon 10,3,22)

Il est vrai qu'un voile de mystère recouvrait les Dactyles Idéens dans l'univers mythologique grec. Tantôt ils formaient leur propre groupe, tantôt, ils étaient assimilés aux Courètes, crétois également. Mais la Crète n'était pas la seule à s'enorgueillir de ce groupe de bons démons appelés Dactyles Idéens. D'autres voulaient qu'ils habitent sur l'Ida de Phrygie pour former le cortège de la Mère, la déesse Cybèle. Le «mytho-cosme» connu qui se fonde sur les dénominations communes des deux périodes reflète à la fois la civilisation commune et le développement géographique de la Crète minoenne.

Les Dactyles Idéens étaient d'exceptionnels métallurgistes. Ce sont eux qui découvrirent le fer et parvinrent à le maîtriser, à le façonner et à réaliser des objets remarquables. Comme lieu d'extraction du fer on parle d'une montagne au nom préhellénique le mont Bérékynthos qui se trouve à l'ouest de la Crète près du village de Malaxa, de la région de Chania. Cette montagne est l'un des lieux d'extraction et de travail du métal.(Diodore de Sicile 5,65,5).

Les successeurs de Diodore de Sicile (Stephanos Byzantios) crurent que sur le mont Bérékynthos se trouvait une ancienne cité du nom de Chalkétorion, nom qui fait allusion à la relation de la ville avec la métallurgie.

Sur le nombre des Dactyles Idéens, les croyances des anciens divergent. Selon Pausanias¹, ils étaient cinq, selon Pherekydès², cinquante-deux. Ces chiffres n'étaient pas les seuls. Il y avait différentes thèses concernant leur



Prise de vue de Malaxa en direction du Nord-Ouest

Παυσανία ήταν πέντε, σύμφωνα με τον Φερεκύδη 52. Οι αριθμοί αυτοί δεν ήταν μοναδικοί. Υπήρχαν διάφορες εκδοχές ως προς τον αριθμό, όπως υπήρχαν και διάφορα ονόματα τα οποία ανήκαν σε Ιδαίους Δακτύλους όπως Ηρακλής, Παιωνάιος, Επαμίδης, Ίδας, Ακεσίδης, Ιάσιος... Σύμφωνα με άλλη εκδοχή Ιδαίοι Δάκτυλοι ήταν οι Κέλμις, Άκμων και Δαρναμενεύς. Τα ονόματα αυτά δεν ήταν άσχετα με την ιδιότητα των ως μεταλλουργών: Λέγεται πως Κέλμις ήταν η διαδικασία τήξεως του σιδήρου και των άλλων μετάλλων. Άκμων ήταν το αμόνι. Και Δαρναμενεύς το σφυρί.

Ως μεταλλουργοί, λοιπόν, οι Ιδαίοι Δάκτυλοι ήταν οι εφευρέτες του ξίφους, του κράνους και άλλων πολλών εργαλείων. Λέγανε ακόμη πως εκείνοι ανακάλυψαν τη μουσική και το ρυθμό. Τους απέδιδαν, όμως, και άλλες ιδιότητες, όπως εκείνη των μυστών. Ήταν εκείνοι που θεμελίωσαν τις μυστηριακές τελετές, εκείνοι που ήξεραν τα μάγια και τα ξόρκια.

Ανακάλυψαν

μάλιστα, τα μαγικά λόγια που ήταν γραμμένα στο περίφημο άγαλμα της θεάς Άρτεμις στην Έφεσο, τα λεγόμενα "εφέσια γράμματα". Ένας απ'αυτούς ήταν ο Μόργης που μύησε στα μυστήρια του Ιδαίου Άντρου και στις τελετές γέννησης και θανάτου του Δία τον Πυθαγόρα.



Prise de vue de Malaxa en direction du Sud

nombre ainsi que de multiples versions des noms attribués aux Dactyles Idéens comme Héraklès, Paionos, Epamidès, Idas, Akesidas, Iasos, etc... Selon une autre interprétation, les Dactyles s'appelaient Kelmis, Achmon, et Damnameneus. Ces noms n'étaient pas sans rapport avec leur qualité de métallurgistes. On dit que Kelmis était le processus de fusion du fer, et d'autres métaux. Achmon était l'enclume et Damnameneus le marteau.

Comme métallurgistes, donc, les Dactyles Idéens étaient les inventeurs du glaive, du casque et d'une multitude d'outils.. On dit encore qu'ils inventèrent la musique et le rythme. Cependant on leur attribuait d'autres qualités comme celles d'initiateurs. Ce furent eux qui fondèrent les rites des mystères, eux qui possédaient la connaissance des sortilèges et des exorcismes. Surtout, ils inventèrent les formules incantatoires écrites sur la célèbre statue de la déesse Artémis à Ephèse, appelées « les inscriptions d'Ephèse ». L'un d'entre eux était Morgès qui initia Pythagore aux mystères de la grotte de l'Ida et aux rites de la naissance et de la mort de Zeus.

Pausanias, *Stèle Périégète*: écrivain grec du 1^{er} siècle après J.C., voyageur et géographe de l'antiquité.

Phéacides, *philosophe grec présocratique VI^{ème} siècle av J.C.*

Aptera (suite)

Claire Chazeau

RELIGION

La divinité centrale d'Aptera est, croit-on, Artémis qui est représentée sur le côté face de deux différentes sortes de pièces d'argent des 4^{ème} et 3^{ème} siècles av J.C. Selon une inscription des 3^{ème}-2^{ème} siècles av JC trouvée à Aptera des jeux avaient lieu pendant le mois Dictynéen, c'est-à-dire consacré à Diktyna, très ancien nom d'Artémis, qui est particulièrement lié à son culte en Crète. De surcroît, son sanctuaire est mentionné lors d'une alliance à la même époque aussi bien que dans une inscription qui fait allusion à la prorogation d'un pacte de non agression avec la cité de Téο en Asie Mineure en 170 av JC, comme c'était l'habitude dans les sanctuaires principaux des villes qui concluaient d'importants accords. Le petit temple à deux salles, appelé « sanctuaire bilatéral » du 5^{ème} siècle av J.C. que les envahisseurs



Statue romaine en marbre de la déesse de la santé, Hygeia

Η ΘΡΕΣΚΕΙΑ

Κεντρική θεότητα των Απτεραίων θεωρείται η Άρτεμις, η οποία απεικονίζεται στην κύρια όψη δύο διαφορετικών τύπων, αργυρών νομισμάτων του 4ου και 3ου αιώνα π.Χ. Σύμφωνα με επιγραφή του 3ου — 2ου αι. π.Χ., που έχει βρεθεί στην Απτέρα, διεξάγονταν αγώνες κατά το μήνα Δικτύνναιο, δηλαδή μήνα αφιερωμένο στη Δικτύννα, παλιότερη ονομασία της Αρτέμιδος που σχετίζεται ειδικά με τη λατρεία της στην Κρήτη. Το ιερό της εξάλλου αναφέρεται σε συμμαχία της ίδιας περιόδου και στην επιγραφή με την οποία ανανεώνεται η ασυλία με την πόλη Τέω της Μικράς Ασίας, το 170 π. Χ., όπως συνηθίζεται με τα κεντρικά ιερά των πόλεων στη σύναψη σημαντικών συμφωνιών.

Ο μικρός δίχωρος ναός, το λεγόμενο «διμερές ιερό», του 5ου αι. π.Χ., που ανέσκαψαν οι Γερμανοί ως κατακτητές το

1942, έχει αποδοθεί στην Αρτέμιδα και τον αδελφό της

allemands fouillèrent en 1942, a été attribué à Artémis et son frère Apollon, représenté lui aussi sur des pièces en argent du 2ème siècle av J.C. Un autre attribut d'Artémis qui apparaît sur une inscription votive, est celui de la déesse Eileithyia, à savoir la protectrice de l'accouchement.

En 1862 et 1864 le français Wescher, membre alors de l'école archéologique française découvrit lors de fouilles le mur appelé «des inscriptions», c'est-à-dire présentant des inscriptions du 3ème et du 2ème siècle av J.C. sur lesquelles Aptéra honorait certaines personnalités ou nommait des consuls dans d'autres cités avec lesquelles elle entretenait des relations politiques. En septembre 1878, B. Haussolier visita le site, copia, étudia et publia les inscriptions qui continuent à nous apporter des éclairages sur l'histoire de la cité. Ces inscriptions avaient déjà disparu en 1899 quand les savants italiens Luigi Savignoni et Gaetan de Sanctis fouillèrent la cité et répertorièrent systématiquement les antiquités crétoises.

Dans d'autres cités, on trouve également des exemples équivalents de murs du temple central portant d'importantes inscriptions. Selon les descriptions de Haussolier, le « mur des inscriptions » devait se trouver près du petit temple en deux parties, plus ancien, et était relié au temple principal qui devait être dédié à Artémis. Par ailleurs, dans la même zone furent trouvées des traces de culte datant du 8ème siècle av J.C. et qui continuent jusqu'au 7ème siècle.

Stylianos Alexiou a attribué au culte de Déméter et Perséphone le petit temple du 1er siècle Av J.C. qu'il fouilla en 1958. De même, les allemands, lors de leurs fouilles, avaient attribué à Dionysos un petit temple qu'ils avaient repéré près du théâtre. La sculpture de la déesse Hygieia (santé) qui se trouve au musée de Chania et une autre d'Asclépios, au musée archéologique national pourraient témoigner de leur culte, de même que la représentation d'Hermès et d'Héra sur des pièces de monnaie, mais sans autres éléments pour l'instant.

Des fouilles récentes nous informent qu'à la fois Hestia et Zeus représentés également sur des pièces étaient honorés à Aptéra. Finalement certaines découvertes dans la nécropole sont assimilées au culte d'Isis; la déesse vint d'Orient et son culte se répandit rapidement sous la domination hellénistique et romaine car elle était

Απόλλωνα, ο οποίος επίσης απεικονίζεται σε αργυρά νομίσματα του 2ου αιώνα π.Χ. Μία ακόμα ιδιότητα, με την οποία αναφέρεται σε αναθηματική επιγραφή είναι η Ειλειθυία, δηλαδή η προστάτιδα του τοκετού.

Το 1862 και το 1864 ο Γάλλος M. Wescher, μέλος τότε της Γαλλικής Αρχαιολογικής Σχολής, ανέσκαψε το λεγόμενο «τοίχο των επιγραφών», ένα τοίχο δηλαδή με επιγραφές του 3ου και 2ου αιώνα π.Χ., με τις οποίες η Απτέρα απέδιδε τιμές ή όριζε προξένους σε άλλες πόλεις με τις οποίες είχε πολιτικές σχέσεις. Το Σεπτέμβριο του 1878 ο B. Haussolier επισκέφθηκε το χώρο, αντέγραψε, μελέτησε και δημοσίευσε τις επιγραφές, που ακόμα μας δίνουν διαφωτιστικά στοιχεία για την ιστορία της πόλης. Οι επιγραφές είχαν ήδη χαθεί το 1899, όταν επισκέφθηκαν την πόλη οι Ιταλοί περιηγητές Luigi Savignoni και Gaetano de Sanctis που κατέγραψαν συστηματικά τις αρχαιότητες της Κρήτης.



Relief en argile découvert dans une tombe de femme du cimetière ouest. 2^{ème} moitié du 1^{er} siècle a v JC 1^{ère} moitié du 1^{er} après JC.

Αντίστοιχα παραδείγματα τοίχων με σημαντικές επιγραφές που αποτελούν τμήμα του κεντρικού ναού συναντώνται και σε άλλες πόλεις. Σύμφωνα με τις περιγραφές του Haussolier, ο «τοίχος των επιγραφών» πρέπει να βρισκόταν κοντά στον παλιότερο, μικρό διώροφο ναό και να σχετιζόταν με τον κεντρικό ναό, που πρέπει να αποδοθεί στην Αρτέμιδα. Άλλωστε, στον

ίδιο χώρο έχουν βρεθεί στοιχεία λατρείας ήδη από τον 8ο αιώνα π.Χ. και με μία συνέχεια που φτάνει μέχρι τον 7ο αιώνα μ.Χ.

Στη λατρεία της Δήμητρας και της Περσεφόνης έχει αποδώσει ο Στυλιανός Αλεξίου, το μικρό ναό του 1ου αιώνου π.Χ., που ανέσκαψε το 1958. Επίσης οι Γερμανοί ανασκαφείς είχαν αποδώσει στο Διόνυσσο, μικρό ναό που είχαν εντοπίσει κοντά στο θέατρο. Το γλυπτό της θεάς Υγείας, που βρίσκεται στο Μουσείο Χανίων και του θεού Ασκληπιού στο Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο θα μπορούσαν να σημαίνουν τη λατρεία τους, όπως και η απεικόνιση στα νομίσματα, του Ερμή και της Ήρας, χωρίς όμως περισσότερα στοιχεία ακόμα.

Πρόσφατη ανασκαφή μας έδωσε την πληροφορία ότι στην Απτέρα λατρευόταν η Εστία και ο Δίας, που απεικονίζεται και στα νομίσματα. Τέλος ευρήματα του νεκροταφείου ταυτίζονται με τη λατρεία της Ίσιδος, της θεάς που στους ελληνιστικούς χρόνους ήρθε από την Ανατολή και γρήγορα διαδόθηκε στην ελληνιστική και τη ρωμαϊκή επικράτεια, καθώς είχε σχέση με τα βασικά ζητήματα της ζωής του ανθρώπου: τη

liée au événement principaux de la vie des gens: naissance, fertilité et mort.

CITERNES ET BAINS.

A ce jour, les monuments les plus impressionnants du site sont les citernes à eau construites à l'époque romaine qui avaient revêtu peut-être une forme plus ancienne à l'époque hellénistique. L'une d'entre elles, légèrement plus petite que les autres (mesures intérieures: 17m x 25m), possède trois ailes divisées par de gros piliers. Elle est en partie taillée dans la roche et le reste est bâti. Un mur additionnel de brique et de plâtre a renforcé les murs à l'intérieur et l'extérieur et enfin toute la citerne est recouverte intérieurement d'un épais crépi hydraulique imperméable. Le toit est en voûte, sans doute à cause d'une réparation à l'époque où le monastère était en fonction, période à laquelle l'accès actuel à l'intérieur fut sans doute réalisé pour l'utiliser comme cellier. Cette modification détruisit une partie de l'escalier qui venait du toit jusqu'au fond, seul accès pour nettoyer la citerne pendant une période estivale où elle serait vide. Sa capacité a été estimée à 29000 m³. Les eaux de pluies étaient récupérées à travers des orifices dans le toit et par un réseau de conduits qui l'amenaient aux nombreuses citernes de la cité.

L'autre citerne en forme de gamma, est plus grande (grande longueur 55,8m petite 34,2m et largeur 25m) et contient approximativement 3050m³ d'eau. Son toit n'est pas conservé mais était lui aussi en voûte. Elle est construite comme l'autre, cependant, en raison de sa différence de forme, un pilier intermédiaire supportait le toit et un large mur réduisait la force exercée par la pression de l'eau quand la citerne était pleine. Il y avait aussi un escalier pour son nettoyage dont une partie existe encore. A la place du conduit d'écoulement, le fond de la citerne est plus profond pour permettre de déposer la boue que l'eau pouvait transporter. La citerne était presque entièrement remplie de terre et de pierres, elle fut nettoyée en 1999, lors du Programme Régional de soutien crétois B (PEP de Crète.)



γέννηση, τη γονιμότητα και το θάνατο.

ΔΕΞΑΜΕΝΕΣ ΚΑΙ ΛΟΥΤΡΑ

Τα εντυπωσιακότερα, μέχρι τώρα, μνημεία στο χώρο είναι οι δεξαμενές νερού κατασκευασμένες κατά την περίοδο της ρωμαϊοκρατίας, έχοντας ενσωματώσει ίσως κάποια παλιότερη μορφή της ελληνιστικής περιόδου. Η μία, λίγο μικρότερη από την άλλη (εσωτερικές διαστάσεις: 17x25μ.) έχει τρία κλίτη που χωρίζονται μεταξύ τους από μεγάλους πτεσσούς. Είναι εν μέρει λαξευμένη στο βράχο και το υπόλοιπο τμήμα της είναι κτιστό. Τα τοιχώματα έχουν ενισχυθεί, εσωτερικά κι εξωτερικά, με ένα επί πλέον τοίχο από πλίνθους και κονίαμα και τελικά ολόκληρη η δεξαμενή είναι επιχρισμένη εσωτερικά με παχύ υδραυλικό κονίαμα αδιαπέραστο από το νερό. Η οροφή είναι θολωτή και ίσως να οφείλεται σε επισκευή της περιόδου λειτουργίας του μοναστηριού, εποχή κατά την οποία μάλλον ανοίχτηκε η σημερινή πρόσβαση στο εσωτερικό της, προκειμένου να χρησιμοποιηθεί ως αποθήκη. Αυτή η μετατροπή κατέστρεψε τμήμα της σκάλας που ξεκινούσε από την οροφή και κατέληγε στον πυθμένα, μόνη πρόσβαση για τον καθαρισμό της δεξαμενής σε κάποιο διάστημα του καλοκαιριού που θα ήταν άδεια. Η χωρητικότητα της έχει υπολογιστεί στα 2.900 κυβικά μέτρα, Η συλλογή του νερού των βροχών γινόταν από ανοίγματα της οροφής και από δίκτυο αγωγών που το μετέφεραν από τις πολυάριθμες στέρνες της πόλης.

Η άλλη δεξαμενή, σε σχήμα Γ, είναι μεγαλύτερη (διαστάσεις μεγάλου σκέλους: 55,80μ., μικρού: 34,20μ. και πλάτος: 25μ.) και χωράει περίπου 3.050 κυβικά μέτρα νερού. Η οροφή της δεν διατηρείται, αλλά ήταν επίσης θολωτή. Είναι κατασκευασμένη με τον ίδιο τρόπο με την παραπάνω, αλλά επειδή το σχήμα είναι διαφορετικό, ένας ενδιάμεσος πτεσός βοηθούσε στην στήριξη της οροφής και ένας φαρδύς τοίχος μείωνε τη δύναμη που δημιουργούσε η πίεση του νερού, όταν ήταν γεμάτη. Εκεί υπήρχε και η σκάλα για τον καθαρισμό της, τμήμα της οποίας σώζεται ακόμα. Στο χώρο του αγωγού απορροής, ο πυθμένας της βρίσκεται σε βαθύτερο επίπεδο προκειμένου να καθιζάνει το νερό από τη λάσπη που μπορεί να μετέφερε. Η δεξαμενή, που ήταν σχεδόν τελείως γεμάτη με χώματα και πέτρες, αποχλωματώθηκε το 1999, κατά τις εργασίες του Β " Κοινοτικού Πλαισίου Στήριξης" (ΠΕΠ Κρήτης).

Les deux citernes étaient utilisées principalement pour alimenter les bains correspondants situés au nord à un niveau plus bas. Les bains et les citernes devaient être les plus importants ouvrages publics construits à l'époque de la domination romaine à Aptéra

Dans l'un des deux bains fut trouvé un linteau portant une inscription avec le nom de Loukios Lampadis, probablement un mécène pour sa construction. Ces dernières années, pendant les travaux financés par le PEP -fonds européen de développement régional-, quelques pièces des bains qui se trouvaient très en hauteur ont été fouillées et consolidées.

Contrairement à la pratique habituelle dans des bâtiments équivalents du domaine de fouille,

aucune mosaïque ne recouvrait le sol des parties creuses juste quelques galets et des traces de couches de marbre qui confirment la datation de la construction à la période précoce de l'occupation romaine (1er siècle av JC). Dans le bâtiment correspondant à la citerne en trois parties, ont été mis au jour deux pièces des bains chauds, et la poursuite des fouilles révélera sans aucun doute les bassins tiède et froid. Dans certaines pièces, les sols ont été détruits mais les petites colonnes circulaires en briques qui les supportaient sont préservées, c'est-à-dire ce qu'on appelle l'hypocauste à travers lequel circulait l'air chaud provenant de la pièce de combustion du bois (praefurnium). A partir des sols faits de briques carrées, plâtre et revêtement en plaques de marbre, l'air était transporté vers des murs doubles chauffés. Pour une meilleure conservation de la chaleur, les portes étaient doubles. Des baignoires individuelles pour des bains chauds ou froids étaient conservées dans d'autres endroits avec des systèmes de canalisation pour l'arrivée et l'écoulement de l'eau.

Le bain qui correspond à la plus grande citerne a moins été fouillé mais conserve plus de pièces à une très grande hauteur.

(A suivre)



Hypocauste

Οι δυο δεξαμενές χρησίμευαν κυρίως για την τροφοδοσία των αντίστοιχων λουτρών, που βρίσκονται βορειότερα σε χαμηλότερο επίπεδο. Τα λουτρά, μαζί με τις δεξαμενές, πρέπει να ήταν τα μεγαλύτερα δημόσια έργα που κατασκευάστηκαν κατά την περίοδο της ρωμαϊκρατίας στην Απτέρα. Στο ένα από τα δύο βρέθηκε υπέρθυρο με επιγραφή που αναφέρει το όνομα Λούκιος Λαμπαδής, ίσως κάποιου δωρητή για την ανέγερσή του. Τα τελευταία χρόνια, κατά τις εργασίες που χρηματοδοτήθηκαν από το ΠΕΠ Κρήτης -Ευρωπαϊκό Ταμείο Περιφερειακής

Ανάπτυξης, ανασκάφτηκαν και στερεώθηκαν ορισμένοι από τους χώρους και των δυο λουτρών που διατηρούνται σε πολύ μεγάλο ύψος. Σε αντίθεση με αυτό που συνηθιζόταν στα αντίστοιχα κτίρια, σε κανένα από τους ανασκαμμένους χώρους δεν έχει βρεθεί ψηφιδωτό δάπεδο. Μόνο κάποια «βοτσαλωτά» και υπολείμματα μαρμαροθετημάτων, δηλαδή επιστρώσεων με μαρμάρια πλακίδια, που ενισχύουν τη

χρονολόγηση της κατασκευής των λουτρών στους πρώιμους χρόνους της ρωμαϊκρατίας (1ος αι. μ.Χ.).

Από το κτίριο που αντιστοιχεί στην τρίκλιτη δεξαμενή αποκαλύφθηκαν δύο πτέρυγες του θερμού λουτρού, ενώ η συνέχιση της ανασκαφής θα αποκαλύψει και τους χώρους του χλιαρού και του ψυχρού. Σε ορισμένους από τους χώρους έχουν καταστραφεί τα δάπεδα, αλλά διατηρούνται οι πλίνθινοι κυκλικοί κιονίσκοι που τα συγκροτούσαν, το λεγόμενο σύστημα του υπόκαυστου δηλαδή, μέσω του οποίου κυκλοφορούσε ο ζεστός αέρας και ο οποίος προερχόταν από το χώρο καύσης ξύλων (praefurnium). Από τα δάπεδα, που ήταν κατασκευασμένα με τετράγωνα πλίνθους, κονίαμα και επίστρωση με μαρμάρινες πλάκες, ο αέρας διοχετευόταν στους διπλούς θερμαινόμενους τοίχους. Για την καλύτερη διατήρηση της θερμοκρασίας οι πόρτες ήταν διπλές. Ατομικοί λουτήρες για θερμό ή κρύο λουτρό διατηρούνται σε άλλους χώρους, με συστήματα σωληνώσεων για την εισροή και την απορροή του νερού.

Το λουτρό που αντιστοιχεί στη μεγαλύτερη δεξαμενή, έχει ανασκαφεί λιγότερο, αλλά διατηρεί περισσότερους χώρους σε πολύ μεγάλο ύψος.

(συνεχίζεται)

γ Γ

Γραβιέρα και τυριά Κρήτης. *Le graviera et les fromages de Crète.*

Depuis l'antiquité le fromage fait partie de l'alimentation des crétois, et c'est encore de nos jours un de leurs aliments préférés. La France s'enorgueillit d'avoir la plus grande variété de fromages au monde mais, d'après les statistiques, les crétois sont parmi les plus gros consommateurs mondiaux avec les français. Les fromages produits sur l'île sont de très bonne qualité et proviennent uniquement de lait de chèvre et de brebis. On peut grossièrement les classer en deux catégories: ceux qui sont consommés frais après égouttage et ceux qui sont moulés, pressés et consommés après un affinage plus ou moins long. Il existe beaucoup de similitudes entre ces différents fromages puisque les procédés de fabrication sont proches. Les distinctions viennent d'une subtilité dans la préparation et des régions géographiques où se nourrissent les animaux fournissant le lait. Ces particularités rendent parfois le touriste perplexe puisque des fromages à l'aspect et au goût très proches portent des noms différents suivant la région d'origine. La production des fromages affinés permet une consommation sur tout le territoire grec, voire même à l'étranger, mais ils sont en concurrence avec les autres productions du continent et des îles. En revanche, les «appellations régionales» qui sont consommés frais ont une période de conservation courte, leur production reste plus confidentielle et par conséquent la consommation s'effectue localement. Il faut donc aller les déguster sur place pour notre plus grand plaisir. Le mode de consommation est très varié, on trouve ces produits dans l'incontournable salade, accompagnant tomates et concombres, rapés et gratinés, passés au four, simplement nature découpés en lamelles et servis avec olives et mézès en accompagnement de l'apéritif, sans oublier ceux utilisés dans la préparation du dakos. Ils entrent aussi dans la composition des chaussons et feuilletés comme les kalitsounia (καλιτσούνια) de Pâques ou autres occasions, les myzithropités (μυζηθρόπιτες), les tyropités (τυρόπιτες), sfanakiopités (σφακιανόπιτες).

Voici quelques-uns des plus caractéristiques.

Le **Γραβιέρα** «Graviera» dont le nom rappelle le Gruyère, bien qu'il n'ait rien à voir avec cette famille, est un des plus appréciés. Suite à, la décision ministérielle n° 313047 Le Graviera Kritis est l'un des fromages de l'île, avec le Xynomyzithra, le Pichtogalo

Chania et le Xigalo de Sitia, qui fait l'objet d'une AOP (Appellation d'Origine Protégée)

depuis le 14 janvier 1994 à condition qu'il provienne exclusivement des régions du Lassithi, d'Héraklion, de Rethymnon et de Chania. Les animaux fournissant le lait doivent être en libre pâturage, ce qui est la plupart du temps le cas en Crète, garantissant ainsi l'absence de produits phytosanitaires polluants comme les insecticides et les pesticides. Les animaux, brebis et chèvres, produisent peu de lait concentrant ainsi dans la pâte les arômes et les saveurs de la flore sauvage constituant leur alimentation.

Ce fromage est essentiellement fabriqué à partir de lait de brebis dans lequel l'addition d'un maximum de 20% de lait de chèvre est tolérée. L'utilisation de colorants, de conservateurs, d'antibiotiques ou autres additifs est interdite

Son processus de fabrication relativement classique, est précisé dans un cahier des charges qui stipule les étapes suivantes:

Le caillage ou coagulation s'effectue vers 34-36°C. Le lait caillé est divisé après 30 minutes, puis, tout en le remuant constamment, il est réchauffé vers 50-52°C. Il est ensuite placé dans des moules sous pression. Le fromage est alors entreposé à une température de 14-16°C et à une humidité de 85% environ. Au bout d'une journée il est placé dans une saumure d'environ 180 à 200 grammes de sel par litre pendant 2 à 5 jours suivant la taille du fromage. La maturation du fromage s'effectue à une température de 14-18°C et à une humidité d'environ 85%. A ce stade le fromage est retourné et salé à dix reprises. Pendant cette étape la microflore qui se développe à la surface participe à la maturation et au développement des caractéristiques organoleptiques du fromage. La maturation dure au moins 3 mois.

On obtient alors un fromage à pâte souple parsemée de trous formés au cours de la fermentation. Son humidité relative maximale est de 38%, la teneur en matière grasse de la matière sèche est de 40% sa



Etal d'une boutique à Héraklion



Aspect de la pâte



Graviera de Crète.

teneur en sel est de 2%. Il est commercialisé sous forme de meules de 5 à 25 kilos, mais aussi d'un format plus petit appelées Γραβιέρακι. Comme la plupart des fromages, pour bénéficier des saveurs développées au cours de la maturation, il est nécessaire de le sortir du réfrigérateur 2 à 3 heures avant de le déguster, sans modération...

Ανθότυρος: L'anthotyros, en réalité on devrait dire les anthotyros, est un fromage qui se présente sous deux formes, l'anthotyros mou ou myzithra et l'anthotyros dur obtenu à partir de la myzithra séchée.



L'anthotyros mou est produit à partir de lactosérum ou petit lait récolté après la fabrication d'autres fromages, on y ajoute de 10 à 20 % de lait et on l'égoutte. On obtient alors une pâte molle, blanche, granuleuse dont le taux d'humidité dépend du temps d'égouttage. Sa teneur en matière grasse, relativement faible, un peu moins de 20 %, dépend du lait utilisé. Il est consommé entre autres en hors-d'œuvre, dans la préparation du dakos et dans la confection des kalitsounia.

L'anthotyros dur est un fromage compact, salé consommé seul ou utilisé râpé sur les pâtes. On le trouve dans le commerce sous forme de cône tronqué.

Πηχτόγαλο Χανίων: Le Pichtogalo de Chania est un fromage qui bénéficie d'une A.O.P depuis 1994 à condition que le lait provienne de la région de Chania. Il était traditionnellement fabriquée par les habitants de la région mais de nos jours ce sont les laiteries locales qui l'élaborent. Il a une texture douce, crémeuse, et le goût de yaourt légèrement aigre, il est obtenu à partir de lait de brebis non pasteurisé ou un mélange contenant un peu de lait de chèvre. Son taux d'humidité est d'environ 60% et son taux de matière grasse de 18%.

Μαλάκα : La Malaka est un fromage traditionnel de la Crète occidentale, il est en réalité la première phase de la préparation du gruyère. C'est un fromage mou à pâte élastique très utilisé dans les pâtes feuilletées, les kalitsounia et les spécialités locales.



Ξίγαλο Σητείας: Le Xigalo de Sitia, fromage typiquement crétois, fabriqué depuis toujours de la même manière à partir du lait des animaux nourris de la flore locale riche de nombreuses espèces endémiques, il bénéficie lui aussi d'une A.O.P. Afin d'obtenir une pâte moins riche en matière grasse (environ 23%) que les fromages équivalents, le lait est partiellement dégraissé au cours de la fabrication. C'est un fromage peu salé, environ 2%. La fermentation s'effectue pendant 7 à 10 jours à une température de 15 à 20°C puis la maturation se poursuit pendant un mois à une température de 10 à 15°C. Le produit est séparé naturellement par décantation puis récupéré et stocké à une température inférieure à 4°C.

Στάκα: La staka est plus un produit laitier qu'un fromage. Pour fabriquer la staka il faut recueillir la croûte formée à la surface du lait quand la quantité récupérée est suffisante, on la mélange alors avec de la farine à raison de 1 verre de farine pour 500g de produit et un peu de sel. On

chauffe à feu doux en remuant continuellement jusqu'à apparition de beurre en surface, après récupération de ce beurre (stakovoutiro) il reste la staka. C'est une crème légèrement salée d'aspect jaunâtre et épaisse qui est utilisée comme accompagnement de plats comme le riz.

Τυροζούλι: Le Tyrozouli est un fromage à faible teneur en matière grasse fait à partir de lait de chèvre. On fait bouillir le lait auquel on ajoute du vinaigre mais pas de présure. Il peut se consommer frais ou après salage, séchage et conservation dans l'huile. La pâte qui se forme est alors coupée et récupérée pour être égouttée sur une gaze. C'est un fromage typique des régions de montagne comme le Psiloritis et la région de Sfakia.



Γαλομυζήθρα: Le Galomyzithra existe sous différents noms suivant la région de production. Savoureux, rafraîchissant, doux, sa texture souple, onctueuse, et sa légère acidité le rendent particulièrement adapté à la réalisation du dakos crétois.



Κεφαλοτύρι: Le Kefalotyri, n'est pas à proprement parler un fromage crétois, car il est produit dans l'ensemble de la Grèce, mais il en existe une sorte fabriquée en Crète. Préparée à partir de lait de brebis ou d'un mélange brebis, chèvre, sa pâte dure, homogène, légèrement jaune, salée, de 40% environ en matière grasse et humidité lui procure une bonne part de son utilisation sous forme râpée sur les pâtes.



Difficile de parler de fromage sans évoquer la **Féta**, sans aucun doute le fromage grec le plus connu au monde qui bénéficie d'une A.O.C (Appellation d'Origine Contrôlée) qui fait que le nom feta ne peut être attribué qu'à un fromage fabriqué en Grèce. Ce fromage à base de lait de brebis, présente une pâte très blanche parsemée de trous. Il est conservé sous forme de blocs dans des bidons métalliques contenant de la saumure, on le met dans l'incontournable salade grecque. Il en existe bien sûr une qualité fabriquée en Crète que l'on trouve sous la dénomination **Φέτα Κρήτης**.

Et pour terminer deux mots sur le **yaourt**. L'appellation « yaourt grec » est très vendeuse et on retrouve de nombreux produits sous cette dénomination dans nos supermarchés. Paradoxalement en Grèce comme en Crète il n'existe pas de yaourt grec sous cette dénomination. Il y a différentes sortes de yaourts, avec par exemple celui utilisé pour préparer le Tzatziki dont la consistance plus épaisse est assez éloignée de celle des fromages blancs utilisés chez nous. En Crète, et notamment dans la région de Vrissés, il existe des yaourts artisanaux vendus dans des pots en grès qui méritent un détour pour les déguster, accompagnés de miel crétois bien sûr...

Nicole Amiot et Joël Chazeau

Images et sources :

<http://www.agrocrete.com/>

<http://www.monofatsi.gr/>

<http://www.kritis.gr/>

<http://www.feta.gr/>

<http://www.cheesenet.gr/>

http://www.amb-grece.fr/actuhelleniquesenfrance/grece/produits_laitiers.htm

La cuisine crétoise Maria et Nikos Psilakis



Το Δίκταμο και η κρητική χλωρίδα

Le Dictame et la flore crétoise

δ Δ

Origanum
Dictamnus ou
Origanum

Creticum : Dictame de Crète.

C'est une des plantes emblématiques de la flore crétoise. Bien connu des botanistes, le dictame appartient à la famille des lamiacées ou lamiaceae ou labiées qui comprend environ 6000 espèces et 210 genres dont le genre origanum. En France et surtout en région méditerranéenne il y a seulement 200 espèces et 30 genres.

C'est un sous-arbrisseau vivace constitué de tiges ramifiées jusqu' à 20 cm portant des feuilles ovales, arrondies, duveteuses, de couleur vert tendre, dont la taille varie de 2 à 5 cm en fonction des variétés qui s'accommodent parfaitement des expositions ensoleillées, des sols rocaillieux jusqu'à des altitudes de 1600m, et supportent des températures jusqu'à -10°C

Son nom proviendrait de Dicté, montagne du Lassithi et thamnós (θάμνος) qui signifie buisson. Autre éventualité plus ancienne son nom dériverait de τικτω qui signifie accoucher en grec ancien à cause de ses vertus facilitant les accouchements compliqués. Dans la



Ilithyie et Héra assistant à la naissance d'Athéna. (Musée du Louvre)

mythologie, Ilithyie, (Ειλείθυια) déesse des accouchements, fille d'Héra, apparaît couronnée de Dictame, auprès de Rhéa, enceinte de Zeus.

Les propriétés thérapeutiques de cette plante ont été très tôt identifiées par les grecs comme l'attestent les textes anciens.

«Alors Vénus, émue par la souffrance imméritée de son fils, en bonne mère, va cueillir sur l'Ida de Crète une tige de Dictame garnie de feuilles tendres et coiffée de fleurs de pourpre; cette plante n'est pas inconnue des chèvres sauvages lorsque une flèche agile s'est plantée dans leur échine. C'est l'herbe apportée par Vénus qui s'est cachée au sein d'un nuage dans un bassin splendide, elle la fait infuser et la traite secrètement en y répandant les sucres bénéfiques de l'ambrosie et l'odorante panacée. Le vieux lapyx a soigné la blessure avec cette eau, sans rien savoir et, soudain, la douleur s'est enfuie du corps; le sang au fond de la blessure a cessé de couler; et bientôt, la flèche tombe d'elle-même, suivant la main de lapyx; et Énée a retrouvé de nouvelles forces, ses forces premières ».

Enéide chant XII 412-424



Hippocrate, Théophraste dans son traité « Histoire des plantes», Dioscoride, Aristote, ont chacun à leur tour proposé l'utilisation de cette plante, l'un pour les blessures, un autre pour les douleurs de l'accouchement, un autre encore pour redonner une deuxième jeunesse aux organismes fatigués. L'instinct animal aurait lui aussi reconnu les vertus de cette plante puisque l'histoire dit que les chèvres sauvages crétoises blessées par les chasseurs mangeaient du dictame pour annihiler les effets du poison des flèches.

De nos jours elle se prépare en décoction: dans l'eau froide, puis à ébullition une dizaine de minutes pour extraire les principes actifs. Cette préparation peut soulager des maux de tête, des problèmes gastriques, des douleurs liées aux règles....

Les crétois lui attribuent des vertus magiques puisqu'ils disent qu'il peut guérir de tout. Il faut peut-être voir dans cette conviction profonde un prolongement de son utilisation antique comme encens ce qui permettait de communiquer avec les dieux !

Ses propriétés sont dues à la présence de Carvacrol ou cymophénol qui possède des vertus bactéricides, ainsi que de nombreux effets: antimicrobien à large spectre, antifongique, agent de conservation, antitumoral, antimutagène, antispasmodique, anti-inflammatoire, insecticide,



Joël Chazeau

Sources:

- <http://www.complements-alimentaires.co>
- <http://www.huile-olive-cie.fr/>
- <http://www.paganguild.org/>
- <http://www.leprestigeCretois.fr/>
- <https://fr.wikipedia.org/>
- <http://floredecree.blogspot.fr/>
- <http://www.biodiversitylibrary.org/>

Η κρητική χλωρίδα *la flore crétoise*

Les Egyptiens importaient des simples crétoises et les utilisaient pour leurs malades et l'embaumement des morts. Il faut savoir que 10% des 2000 plantes de Crète sont endémiques. Parmi les arbres et arbustes les plus rencontrés, les chênes (dont certains millénaires), les caroubiers, les lentisques, le myrte, le genévrier, le câprier poussent sur les pentes, dans les maquis... Et bien sûr, le « Roi » Olivier, parfois pluricentenaire, omniprésent, l'une des richesses de l'île. Les cyprès et les pins ornent les routes le long des plaines et des collines. Le Pin d'Alep, dénommé le « désespoir des singes » parsème de plus en plus souvent les paysages et se voit implanté dans les villages et les villes... Les platanes ombragent les fontaines et les places. Le plus célèbre est celui de Gortyne sous lequel Zeus se serait uni à Europe Au bord des ruisseaux, mais aussi des routes et des maisons, s'épanouissent les lauriers-roses (et blancs ou rouges) et le gattilier bleu. Il existe un cyclamen endémique. Et parmi les fleurs les plus répandues : le ciste, la jacinthe, l'asphodèle, les iris, lys, pivoines, coquelicots et anémones « multicolorent » les paysages. Les hibiscus et les bougainvilliers ornent les portes et les balcons. Sous les oliviers s'étalent des tapis de plantes à fleurs : pavot jaune, glaïeul sauvage, lupin, arome sauvage, férule.

Les mois d'avril et mai nous attirent particulièrement par cette floraison qui jaillit dès les premiers mois de l'année. Reine des fleurs, l'orchidée se multiplie en de nombreuses espèces. Dès janvier vous pouvez en rencontrer sur les pentes rocailleuses descendant des massifs des Lefka Ori, en randonnée vers Paleochora, à 1000 mètres d'altitude. Les fleurs de lavande et de thym colorent les talus et les collines de bleu et de rose. C'est magnifique ! Parmi les plantes à fleurs sauvages, deux, spécifiques à la Crète, nous interpellent par leur inflorescence particulière :

-Un Arum : *Dracunculus Vulgaris* ou Serpentaire. Ce Dragon vulgaire

fleurit en mai sur les landes rocailleuses; souvent haute de plus d'un mètre, sa tige porte une spathe de 20 à 50 cm, pourpre, qui dégage une forte odeur de charogne; plante venimeuse, les anciens l'associaient aux serpents qui représentaient les secrets du monde des morts.

-Une Liliacée : *Urginea Maritima* – Oignon marin -

Oignon des chiens. Elle envahit les zones rocailleuses, couvrant des champs de roches. La floraison de août à octobre donne des fleurs blanches à long épi au sommet de tiges vigoureuses de plus d'un mètre. Quant aux Plantes Médicinales, il serait trop long de les détailler ici. Depuis la plus haute antiquité les peuples les utilisent. Les écrivains et médecins ont décrit leurs propriétés thérapeutiques: Aristote, Théophraste, Hippocrate, Dioscoride, Galien et d'autres...

La phytothérapie est toujours utilisée, mais beaucoup moins, eu égard au développement de l'industrie chimio-pharmaceutique. Pour mémoire, citons l'hellébore dont usait Hercule qui était épileptique.

Mentionnons quand même le Dictame, qui «guérit de tout» et la Sauge qui donne longue vie, l'Origan, le Basilic, et la Mandragore, plante à forme du corps humain aux mystérieuses vertus magiques.

N'oublions pas le Phoenix theophrasti, palmier endémique de l'île, que l'on trouve sur la plage de Préveli et à Vai, dans la plus vaste plantation naturelle d'Europe.

Pour parfaire ce bref inventaire de la richesse de la flore crétoise, citons deux excellents livres sur les plantes : celui de Georges Sfikas et celui d'Antonis Albertis.

Afin de découvrir la variété de la flore crétoise, le plus simple est de se promener dans la campagne, on peut aussi visiter les parcs botaniques de Fournés et de Spili, la boutique « To Botano » à Kouses près de Sivas ou randonner autour de Mochlos avec Anne Lebrun.

F et R Gekiere.



1. Bougainvillier.

2. Palmier de Vai.

3. Lauriers roses et

4. Orchidée.

5. *Dracunculus Vulgaris*.

6. Artichaut sauvage.

7. Ciste crétois.

Les fortifications d'Héraklion .

J Chazeau

Quelque chose saute immédiatement aux yeux de tout visiteur de la Crète qui a eu à un moment ou à un autre l'occasion de consulter un plan de la ville d'Héraklion. Au milieu du dédale de rues sans plan d'urbanisme très clair, de grands espaces libres où se nichent des équipements récents (port, club de tennis, stade, théâtre en plein air, monument de la

résistance....) dessinent une forme quasi triangulaire dont une des bases est le front de mer. Ce sont les fortifications d'Héraklion constituées de sept bastions et de cinq portes.

Le plan d'ensemble est assez simple, les bastions en forme de cœur sont constitués de grands espaces plans, surélevés, destinés à recevoir des pièces d'artillerie. Ils sont reliés entre eux par des murs imposants, percés de portes d'accès à la ville ainsi protégée. C'est à l'intérieur de ce périmètre que se trouvent les sites remarquables de la ville (musée archéologique, place de la liberté, marché de la rue 1886, boutiques de la rue Dédalou, Place Kornaro, fontaines Morosini, Bembo, Agios Minas ...). Au-delà de cette enceinte déborde la ville moderne. Cet ensemble de murs, de portes, de bastions avancés ressemblent

aux fortifications que Vauban (1633-1707) a parsemé sur notre territoire, mais leur construction est bien antérieure. Elle débuta au X^{ème} siècle par la construction de la forteresse appelée de nos jours Koulès, qui a été, à plusieurs reprises, détruite par des tremblements de terre pour prendre sa forme actuelle grâce à Michele Sanmicheli, envoyé par la république de Venise qui fortifia au milieu du XV^{ème} siècle l'ensemble de ses comptoirs méditerranéens. Une grande

partie de ces murs ont résisté à l'épreuve du temps et une entreprise de restauration, qui s'inscrit dans une campagne

plus globale de restauration des anciennes fortifications des villes de La Chanée et de Rethymnon, a été engagée par la ville d'Héraklion.

La partie supérieure de ces fortifications permet



une promenade sur des zones piétonnières surplombant la ville. Ces espaces aménagés et agrémentés de panneaux explicatifs mettent le visiteur à l'abri de la circulation et de l'activité bouillonnante de la capitale crétoise, il peut ainsi, en toute sérénité, se replonger dans l'histoire tourmentée de la ville. On peut y accéder à partir d'un long escalier situé côté sud-

ouest de la «Chanio porta» sous «le bastion Jésus», on passe ensuite par le bastion Martinengo où se situe la tombe de Nikos Kazantzaki, puis le bastion de Bethlehem, puis celui de Pantokrator pour terminer par le bastion de saint Andreas situé au bord de la mer sur le boulevard Sophoklis Venizelos.

Chemin de promenade ,
aménagé sur le sommet
des remparts ,qui mène du
bastion Jésus jusqu'à la mer.



Si vous voulez suivre l'intégralité des remparts, vous pouvez démarrer de la forteresse, passer sous la partie restaurée des arsenaux, poursuivre jusqu'à la gare routière située au pied du bastion Sampionnara, monter par le boulevard Bofor le long du club de Tennis, puis en arrivant au musée archéologique, descendre sur une centaine de mètres le boulevard Ikarou pour accéder à la porte St Georges qui donne accès à la place de la Liberté non loin de la statue de Venizelos. Traverser la place pour accéder au parc Georgiadis. Dans ce parc se trouve un petit escalier qui permet de descendre aux pieds des remparts dans un vaste espace ombragé utilisé comme parking municipal. Au bout de ce parking prenez la pente inclinée qui donne accès au niveau de la rue à la « Chanio Porta ».

L'ensemble des remparts chemine sur environ cinq kilomètres. Le musée historique de Crète à Héraklion propose dans une salle du rez-de-chaussée une maquette au 1/500 représentant la ville au XVII^{ème} siècle qui permet de visualiser et d'identifier les différentes parties de ces fortifications.

Les textes qui suivent sont les traductions de quelques panneaux d'information que vous rencontrerez sur votre chemin.

Maquette des fortifications au Musée Historique.



Dans ce numéro 54 vous irez du bastion Jésus jusqu'au bastion Pantokrator, dans le 55 la visite se poursuivra jusqu'au bastion Saint Andréas et se terminera à la forteresse.

Du bastion de Martinengo jusqu'au bastion de Jesus.

Ce bastion Martinengo en forme de cœur sur le plan, mais avec des angles aigus comporte deux «piazza bassa¹» (1) et un cavalier² (cavaliere) (2). C'est la partie la plus au sud et la plus élevée des fortifications vénitiennes. Son nom est dû à Gabriel Taldini Martinengo (1520) qui commença la construction d'une tour circulaire à la place du bastion ultérieur triangulaire.

C'était un de bastions les plus solides (les autres étaient ceux de Panthocratore et Vitouri) qui souffrit d'attaques importantes et de nombreux bombardements de la part de turcs. C'est la raison pour laquelle il fut gravement endommagé et nécessita d'importantes restaurations mais sans attention particulière des défenseurs vénitiens.

Deux couloirs voûtés menaient respectivement de l'intérieur du fort aux deux «piazza bassa¹», de la ville (3). L'un d'entre eux, se dirigeant vers la place en contrebas à l'est, était totalement percé. L'autre, qui ouvrait sur la place basse à l'ouest, ne fut jamais terminé, il resta en impasse et servit de lieu de stockage. La même «piazza bassa¹» avait une sortie menant au fossé. Une rampe spéciale fut construite pour faire une communication entre le niveau de la «piazza bassa¹» et celui du bastion. En outre, sur le toit même du bastion était construit un cavalier² (cavaliere) dont le rôle principal était une meilleure défense et un contrôle autour du bastion. Dans la partie la plus haute du cavalier², sur l'esplanade, se trouve de nos jours la tombe de l'écrivain crétois Nikos Kazantsaki. Dès la fin de la deuxième guerre mondiale, la surface plane du bastion et la partie est de la «piazza bassa¹» furent cédés à une association sportive.

Sur le flanc ouest du bastion se trouve une plaque où sont gravés le lion ailé de Saint Marc, l'emblème du doge Pietro Loredan et la date de 1578.

Le fossé, où on voit clairement la contrescarpe, (contrascarpa³) a été transformé en espace vert, idéal pour le loisir et le jeu. En particulier, la zone vers le bastion de Jésus est occupée par les jardins municipaux (4).

Απο τον προμαχώνα Μαρτινέγκο μέχρι τον προμαχώνα Ιησού.

Ο προμαχώνας, καρδιάσχημος σε κάτοψη, αλλά με οξεία γωνία, διαθέτει δυο χαμηλές πλατείες (1) και έναν επιπρομαχώνα (cavaliere) (2). Ορίζει το νοτιότερο και υψηλότερο σημείο της ενετικής οχύρωσης. Το όνομά του οφείλεται στον Gabriele Tardini Martinengo (1520) ο οποίος άρχισε την κατασκευή ενός κυκλικού πύργου (torrion) στη θέση του μετέπειτα τριγωνικού προμαχώνα.

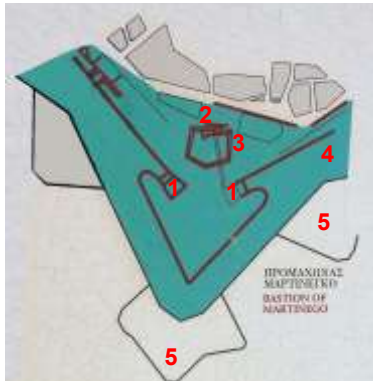
Ήταν ένας από τους ισχυρότερους χερσαίους προμαχώνες (οι άλλοι ήταν ο προμαχώνας Παντοκράτορα και ο προμαχώνας Βιτούρρι) που δέχθηκε το κυριότερο βάρος της επίθεσης και των βομβαρδισμών από τους Τούρκους. Γι' αυτό το λόγο υπέστη μεγάλες καταστροφές, οι οποίες με τη σειρά τους επέβαλαν την ανάγκη για εκτεταμένες, αλλά όχι ιδιαίτερης επιμέλειας, επισκευές, από τους αμυνόμενους ενετούς.

Προς τις χαμηλές πλατείες οδηγούσαν, δυο αντίστοιχες θολοσκεπείς διαβάσεις από το εσωτερικό του φρουρίου, η μια από τις οποίες, αυτή που οδηγούσε στην ανατολική χαμηλή πλατεία ήταν πλήρως διανοιγμένη (3). Η διάνοιξη της άλλης που οδηγούσε στη δυτική χαμηλή πλατεία δεν ολοκληρώθηκε ποτέ και παρέμεινε αδιέξοδη, οπότε χρησιμοποιήθηκε ως αποθηκευτικός χώρος. Η ίδια πλατεία διέθετε στοά (sortita) που οδηγούσε στην τάφο. Προκειμένου να υπάρχει επικοινωνία της πλατείας με τό επίπεδο του προμαχώνα κατασκευάστηκε στη συνέχεια ένα κεκλιμένο επίπεδο (ράμπτα) που συνέδεε τους δυο αυτούς χώρους. Επί του προμαχώνα κατασκευάστηκε επιπρόσθετα ο ομώνυμος επιπρομαχώνας (cavaliere), με σκοπό την καλύτερη άμυνα και τον έλεγχο των γύρω περιοχών. Στο ισόπεδο της κατασκευής αυτής που είναι το υψηλότερο σημείο του φρουρίου, βρίσκεται σήμερα ο τάφος του συγγραφέα Νίκου Καζαντζάκη. Από τα πρώτα μεταπολεμικά χρόνια τόσο το ισόπεδο του προμαχώνα, όσο και της ανατολικής χαμηλής πλατείας παραχωρήθηκαν σε αθλητικό σωματείο.

Στη δυτική πλευρά του προμαχώνα Μαρτινέγκο υπάρχει ανάγλυφο το φτερωτό λιοντάρι του Αγ. Μάρκου, εντοιχισμένο σε πλάκα με το θυρεό του δόγη Pietro Loredan και τη χρονολογία 1578.

Η τάφος, στην οποία διακρίνεται και το προτείχισμά της (contrascarpa), έχει διαμορφωθεί σε χώρο πρασίνου, αναψυχής, παιδικής χαράς και ειδικότερα το τμήμα προς τον προμαχώνα Ιησού καταλαμβάνεται από το Δημοτικό Αγορόκηπιο (4).

Στην εξωτερική πλευρά της τάφρου είχαν



Tombe de l'écrivain Nikos Kazantsaki

Détail des différents niveaux des fortifications



A l'extérieur du fossé, pour une meilleure défense de ce flanc du fort, furent construits, l'ouvrage fortifié «opera a corona⁴» de la Vierge Marie à l'extrémité de l'arête du bastion Martinengo et le «ravelin⁵» de Saint Nicolas en face de la partie rectiligne entre les bastions Martinengo et Jésus (5).

κατασκευαστεί, για την καλύτερη άμυνα της πλευράς αυτής του φρουρίου, το οχυρωματικό έργο «opera a corona» της Παναγίας απέναντι από την αιχμή του προμαχώνα Μαρτινέγκο και το ριβελλίνο του Αγ. Νικολάου απέναντι από το ευθύγραμμο τμήμα Μαρτινέγκο - Ιησού (5).

Bastion Jésus

Le bastion Jésus est un des sept bastions les plus impressionnants et les plus solidement construits des fortifications du XVIème siècle; il est doté de deux « piazza bassa¹» et un nombre égal de portes et de portiques y conduisent.

De nos jours au nord, dans la « piazza bassa¹», a été créé le petit théâtre jardin de «Manos Hatzidakis». Cependant ce même bastion est aussi connu sous le nom de « nouvelle porte» qui conduit vers les régions du sud et c'est aussi l'axe sud de la ville, l'actuelle rue Evans.



Προμαχώνας Ιησού

Ο προμαχώνας Ιησού, ένας από τους επτά επιβλητικούς και ισχυρούς στην κατασκευή τους προμαχώνες της ενετικής οχύρωσης του 16ου αι. διαθέτει δύο χαμηλές πλατείες και ισάριθμες πύλες και στοές που οδηγούν σε αυτές.

Σήμερα στη βόρεια χαμηλή πλατεία του έχει διαμορφωθεί το Μικρό Κηποθέατρο του «Μάνου Κατζηδάκι».

Ο ίδιος όμως προμαχώνας είναι γνωστός και για την ομώνυμη πύλη «Καινούργια Πόρτα», που οδηγούσε προς τις νότιες επαρχίες, ενώ σε αυτήν κατέλεγε και ο νότιος οδικός άξονας της πόλης, η σημερινή οδός Έβανς.

La porte Jésus

La porte Jésus (aussi connue comme la nouvelle porte), était l'une des portes centrales de Chandax(Héraklion) durant la période vénitienne. Elle menait vers les régions du sud et était aussi celle où aboutissait l'axe sud, actuellement la rue Evans.

La porte, ouvrage de Michele Sanmicheli, constitue un des exemples les plus fins de l'architecture de la renaissance de la ville, elle est particulièrement remarquable par sa façade monumentale. De chaque côté de la porte principale se trouvent d'autres ouvertures qui correspondent à des fenêtres et à des entrées secondaires vers des zones auxiliaires dans les arcades qui servaient d'entrepôts d'armes et de séjour pour les gardiens. L'endroit, réhabilité est spécialement dédié comme musée à la vie et à l'œuvre du grand écrivain Nikos Kazantzakis.

Avec l'apparition des voitures au début du XXème siècle, une ouverture fut pratiquée dans la partie est de la porte connue sous le nom de « Nouvelle Porte » en 1970.



Πύλη Ιησού

Η πύλη του Ιησού, (γνωστή ως Καινούργια Πόρτα), ήταν μια από τις κεντρικές πύλες του Χάνδακα της ενετικής περιόδου. Οδηγούσε προς τις νότιες επαρχίες και σε αυτήν κατέληγε ο νότιος οδικός άξονας της πόλης, η σημερινή οδός Έβανς.

Η πύλη, έργο του Μικέλε Σανμικέλι, αποτελεί ένα από τα ωραιότερα δείγματα αναγεννησιακής αρχιτεκτονικής της πόλης και ξεχωρίζει ιδιαίτερα για τη μνημειακή πρόσοψή της. Εκατέρωθεν του κεντρικού καμαρόσχημου θυρώματος υπάρχουν άλλα ανοίγματα που αντιστοιχούν σε παράθυρα και δευτερεύουσες εισόδους προς τους βοηθητικούς χώρους εντός της στοάς, που χρησίμευαν για την αποθήκευση όπλων και για την παραμονή της φρουράς που έλεγχε την πύλη. Ο χώρος αναστηλωμένος και ειδικά διαμορφωμένος θα λειτουργήσει ως μουσείο για τη ζωή και το έργο του μεγάλου κρητικού λογοτέχνη Νίκου Καζαντζήκη.

Στις αρχές του 20ού αι. με την εμφάνιση του αυτοκινήτου, δημιουργήθηκε ρήγμα στο τμήμα του τείχους ανατολικά της ενετικής πόλης, γνωστό ως Καινούργια Πόρτα, που γεφυρώθηκε τη δεκαετία του 1970.

Le bastion et la porte Pantokrator

Le bastion Pantokrator fut construit en forme de cœur avec deux flancs circulaires (1) (orecchione⁶) deux «piazza basa» avec des ouvertures pour placer des canons, un au sud est et l'autre au nord-ouest (2). Son nom vient de la petite église de Pantokrator qui a

Προμαχώνας Παντοκράτορα και πύλη Παντοκράτορα

Ο προμαχώνας Παντοκράτορα (l'anigra), σε καρδιάσχημη κάτοψη, κατασκευάστηκε με δυο στρογγύλα πλευρά (1) λοβούς (orecchione) και δύο χαμηλές πλατείες με κτιστές κανονιοθυρίδες, μια στη

se trouvait près de la porte dans la ville. Il a deux entrées principales (3) avec une façade imposante du côté de la ville et une unique zone ouverte interne. De cette partie divisée au milieu par un mur en croix partent deux couloirs voûtés, l'un, servant au déplacement des habitants menait hors de la ville vers les régions ouest et le second, à usage militaire, conduisait vers les «piazza bassa¹» du même bastion, au sud est. Une autre porte identique un peu plus bas, également d'usage militaire, menait à la « piazza bassa¹» au nord ouest par un passage voûté. De cette même place partait un couloir voûté (sortita⁷) qui conduisait au fossé entre le bastion St Andreas et le bastion Pantokrator.

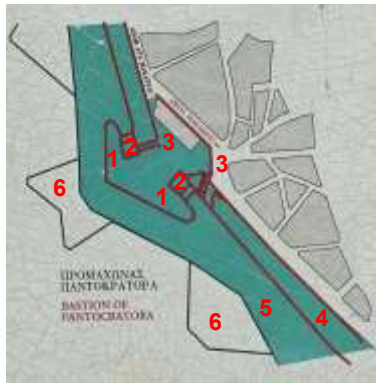
Vers la ville, la façade de la Porte est de type monumental et au-dessus, on peut voir, en médaillon, la figure du Pantocrator avec une inscription latine OMNIPOTENS et en dessous, sur une plaque, le lion ailé de St Marc. Au-dessus de l'encadrement de la porte, vers la sortie, il y a aussi dans un médaillon la même figure du Pantocrator, avec une inscription en grec, le lion ailé et les blasons de P. Loredan. (1567-1570).



Le stade niché au creux des remparts

La partie rectiligne (cortina⁸) entre les bastions Pantocrator et Bethlehem a été aménagée en espace vert idéal pour flâner (4). Dans le fossé du dessous, ont été construites les installations du stade PanCrétois (5), tandis qu'au-dessus, sur le mur, se trouve la plaque gravée où on distingue difficilement la représentation d'un lion ailé et des inscriptions avec des noms d'officiers vénitiens.

A l'opposé de l'angle du bastion, il y avait le fort extérieur de Pantocrator (corna Panigra) tandis qu'en face du milieu du mur entre Pantocrator et Bethlehem, il y avait un autre ouvrage fortifié (ravelin⁵); aucun d'eux ne subsiste de nos jours. (6).



νοτιοανατολική και μια άλλη στη βορειοδυτική πλευρά του (2). Το όνομά του οφείλεται σε μια μικρή εκκλησία του Παντοκράτορα που βρισκόταν κοντά στην πύλη και εντός της πόλης. Έχει δυο κύριες πύλες (3), με μνημειακή πρόσοψη προς το εσωτερικό της πόλης και ενιαίο εσωτερικό χώρο. Από το χώρο αυτό που διαχωρίζονταν στη μέση με εγκάρσιο τοίχο, ξεκινούσαν δυο θολοσκεπέις διάδρομοι ο ένας εξυπηρετούσε την κίνηση των πολιτών και οδηγούσε στην έξοδο προς τις δυτικές περιοχές και ο δεύτερος χρησιμοποιούνταν για στρατιωτικούς σκοπούς και οδηγούσε στη νοτιοανατολική χαμηλή πλατεία του ίδιου προμαχώνα. Μια άλλη πύλη λίγο παρακάτω, επίσης στρατιωτική, οδηγούσε μέσω μιας θολοσκεπούς διάβασης, στη βορειοδυτική χαμηλή πλατεία. Από την ίδια πλατεία ξεκινούσε θολοσκεπής διάδρομος στοά (sortita) που οδηγούσε στην τάφρο μεταξύ των προμαχώνων Αγ. Ανδρέα και Παντοκράτορα.

Η πρόσοψη της Πύλης προς την πόλη είναι μνημειακού χαρακτήρα και πάνω από αυτήν ξεχωρίζει σε μετάλλιο η μορφή του Παντοκράτορα με επιγραφή στα λατινικά OMNIPOTENS και από κάτω σε πλάκα ο φτερωτός λέοντας του Αγίου Μάρκου. Αντίστοιχα πάνω από το θύρωμα της εξόδου υπάρχει σε μετάλλιο παρόμοια μορφή του Παντοκράτορα με επιγραφή στα ελληνικά, σε πλάκα ο φτερωτός λέοντας και τέλος κάτω το οικόσημο του P. Loridan (1567-1570).

Το ευθύγραμμο τμήμα (cortina) μεταξύ του προμαχώνα Παντοκράτορα και του προμαχώνα Βηθλεέμ είναι κατάλληλα διαμορφωμένο ως χώρος πρασίνου και περιπάτου (4). Στην αντίστοιχη τάφρο έχει διαμορφωθεί το Παγκρήτιο Στάδιο, (5) ενώ πάνω στο τείχος υπάρχει εντοιχισμένη πλάκα όπου με δυσκολία διακρίνεται παράσταση φτερωτού λέοντος και επιγραφή με ονόματα βενετών αξιωματούχων.

Απέναντι από την αιχμή του προμαχώνα υπήρχε το εξωτερικό οχυρό του Παντοκράτορα (corna Panigra), ενώ απέναντι από το μέσον του ευθυγράμμου τμήματος Παντοκράτορα - Βηθλεέμ υπήρχε άλλο οχυρωματικό έργο (ριβελλίνο), κανένα από τα οποία όμως δεν σώζεται σήμερα (6).

Notes:

1 -piazza bassa: espaces en forme de trapèze ouverts vers le haut, plus bas que le bastion lui-même mais plus haut que le fossé

2 -cavalier: construction qui ressemblait à un petit bastion

3 -contrascarpa: Paroi du fossé opposée à la place fortifiée

4 -opera a corona: terme italien d'architecture militaire de fortification désignant une construction en couronne de plusieurs bastions.

5 -rivellino ravelin: terme d'architecture militaire désignant une construction indépendante formant un angle saillant et servant à protéger la porte d'une fortification principale.

6 -orecchione: en forme d'oreille

7 -sortita: passage de sortie

8 -cortina: mur reliant deux bastions

NICOLAS BLOUDANIS

Christian David



(photo : lapinion.fr)

L'historien gréco-suisse **Nicolas Bloudanis**, Docteur ès Lettres en Histoire économique à l'Université de Neuchâtel en Suisse, est spécialiste de la Grèce moderne et contemporaine.

Depuis 1998, il vit et travaille en Grèce, dans l'île de Patmos, d'où il observe avec un œil critique l'évolution de son pays.

Il a publié :

- Dépendance et Impérialisme : l'importance des relations économiques anglo-grecques entre 1918 et 1940 (éditions Xérolas).
- Faillites grecques: une fatalité historique (éditions Xérolas).

- Histoire de la Grèce moderne 1828-2012, mythes et réalités (éditions L'Harmattan).

Dans ce dernier ouvrage Nicolas Bloudanis décrit l'histoire de la construction progressive, et non sans difficultés, de la Grèce moderne depuis son indépendance en 1830.

Nicolas Bloudanis décrit comment la Grèce n'a jamais vraiment réussi à construire un état moderne avec une véritable administration publique fonctionnelle. Il explique aussi que le refus de l'impôt est un héritage de la domination du pays par l'Empire ottoman, mais aussi, des premiers gouvernements grecs indépendants, après 1830.

Dans les deux cas, l'Etat n'offrait rien au peuple en échange de l'impôt prélevé. Les services publics étaient pratiquement inexistantes. Cela était vécu comme une injustice.

Enfin, cet ouvrage nous livre toute l'âme de la Grèce, et nous fait une fois de plus, aimer ce peuple si généreux.



La Crète dans les livres .

La Grèce et les Balkans I ; II ; III
Edition Gallimard Collection Folio Histoire.



Olivier Delorme est historien, il découvre la Grèce à 15 ans, dernière année du régime des colonels, et s'interroge fortement sur ce pays où la démocratie est absente alors qu'il l'a vue naître.

Edités dans la collection Folio histoire des éditions Gallimard, ces trois tomes proposent une explication de l'histoire de la Grèce. Il y a intégré l'histoire des pays qui l'entourent et qui constituent les Balkans parce qu'il existe entre ces pays des influences, culturelles, religieuses, économiques, politiques, fortes qui ont fortement joué un rôle dans leurs histoires respectives.

Le premier tome traite des empires, byzantin et ottoman, et s'attarde sur la période de la fin du XVIIIème siècle jusqu'au début du XXème.

Le deuxième tome traite des deux guerres mondiales, de la grande catastrophe, et du comportement des différents pays durant cette période extrêmement troublée.

Le troisième tome traite de la période récente jusqu'en 2012, de la guerre du Kosovo, de l'éclatement de la Yougoslavie, du problème de la Macédoine, de l'entrée de la Grèce dans l'union européenne avec des explications sur les causes des difficultés que rencontre actuellement le pays.

C'est un travail d'historien méticuleux qui regorge de détails sur les imbrications bien tortueuses et les luttes d'influence qui ont forgé l'histoire de cette région. L'histoire montre que bien des traités ont été signés un jour et oubliés le lendemain. Si la Grèce est souvent présentée comme le berceau de la démocratie, il ne faut oublier que cela fait seulement 41 ans, depuis la chute du régime des colonels, qu'elle l'a retrouvée. On peut aussi se demander quel est aujourd'hui l'avis du peuple grec sur la notion de démocratie, compte tenu des mois qu'il vient de vivre et des nombreuses consultations électorales dont les suites politiques ne sont pas à la mesure des espoirs que les résultats des urnes avaient fait naître .

La situation compliquée dans laquelle se trouve le pays dans ses confrontations avec les instances européennes, la BCE et le FMI, ainsi que la difficulté dans la région des Balkans face à l'afflux d'immigrants sont sans aucun doute les ferments d'un tome IV.

Le goût de la Crète

Editions Mercure de France série le goût de...

Dans la série « le goût de ... », aux éditions Mercure de France, *Le goût de la Crète* regroupe des extraits de textes évoquant l'île de Minos. On n'est donc pas étonné de trouver côte à côte, Jacques Lacarrière, Nikos Kazantzaki, Pandelis Prévélakis, Vincent Cornaros, Virgile et Homère. Il faut être plus érudit pour savoir que Stéphane Mallarmé, Jules Supervielle, Paul Morand, Michel Butor, Henri Miller, et bien d'autres moins connus, ont eux aussi évoqué la Crète à travers sa mythologie, son relief, son histoire ses particularités.



Nikos

Stämpfli Verlag . Mystis editions

Hansueli Trachel est photographe de métier, il a travaillé pour le quotidien Der Bund. Il partage actuellement sa vie entre la Suisse d'où il est originaire et la Crète dont il est tombé amoureux il y a une vingtaine d'années. Il nous montre à travers ses photos qu'au-delà des paysages idylliques que tout le monde a en tête, la Crète, ce sont aussi les crétois qui l'habitent.

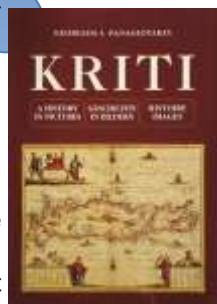


Dans ce livre de photos, *Nikos*, Hansueli nous présente par des portraits, par des paysages locaux et par des scènes de leur vie quotidienne certains habitants du village de Palekastro à l'extrémité est de l'île. Une grande partie du livre est consacrée à Nikos, pêcheur au petit port de Kouremenos, restaurateur l'été dans le petit village voisin d'Agathia, cultivateur de légumes locaux et d'olives, et, bien sûr, distillateur de raki. On rencontre aussi Andreas qui recueille le sel de mer, Evangelista qui cueille les plantes sauvages bienfaitrices, Giannis apiculteur qui déplace ses ruches dans les endroits où les abeilles trouvent leur nourriture, l'autre Giannis qui fabrique des lyres, Giorgos le chasseur, Spyros, un des distillateurs officiels du village. Une belle galerie de portraits et un beau reportage du quotidien qui nous éloignent des images touristiques formatées et permettent à l'œil du vacancier de faire des découvertes à côté desquelles il passe bien souvent.

A noter, deux particularités de ce livre: toutes les photos sont des photos argentiques en noir et blanc qui ont été numérisées et, chose extrêmement rare, le texte est quadrilingue, allemand, grec, anglais et français.

KRITI histoire en images de Georgios Panagiotakis

Ce livre est une illustration du proverbe chinois cité par l'auteur « une image vaut mieux que mille mots ». Pour présenter ce livre on peut



reprandre une partie de la préface de l'auteur :

« L'accent est donc mis sur le matériel iconographique, peu connu ou inédit, dont nous jugeons la publication opportune. Pour les périodes couvertes par une abondante documentation, nous nous limitons à choisir les moments clés ou les événements les plus significatifs. Nous estimons que la publication de ce matériel historique, provenant de sources plus ou moins anciennes selon les cas, et sa classification chronologique et thématique:

- comblent un vide de la bibliographie dans la documentation iconographique
- aident à préserver ces documents et à recomposer la physionomie historique et géographique de la Crète
- enrichissent l'étude et la connaissance de l'île
- permettent également une large information visuelle (...)
- contribuent enfin à nourrir notre mémoire nationale. »

Une centaine de pages est consacrée à un bref rappel historique de la mythologie aux différentes périodes qui se succédèrent, à l'évocation de l'homme incontournable qu'était Venizelos et à la description de la bataille de Crète. Le reste, plus de 500 pages, est entièrement dédié aux photos pour les périodes récentes, ou aux photos d'objets archéologiques, de cartes, de gravures ou de documents pour les périodes plus anciennes.

L'ensemble des textes et légendes des photos est trilingue, anglais, allemand, français.

1177 le jour où la civilisation s'est arrêtée.

La découverte.

En cette année se produisit un réchauffement climatique, puis une sécheresse qui engendra une famine. Il y eut de plus des séismes, des catastrophes de toutes sortes, guerres civiles, énormes mouvements de population conséquences de ces catastrophes. Tout cela se passa en une vingtaine d'années et produisit quasiment simultanément l'effondrement des civilisations de la méditerranée (grecques et orientales) Égypte, Crète, Babylone, etc ... On avait longtemps pensé que les mystérieux Peuples de la mer¹ étaient le facteur de ces effondrements mais de récentes découvertes archéologiques (fouilles d'épaves et tablettes) permettent à Éric Line de proposer une autre approche.



Ce livre se lit comme un roman et nous laissera perplexe surtout dans ses parallèles avec notre époque.

(1) Peuple de la mer. Dans l'antiquité les Egyptiens ont appelé Peuples de la mer des peuples qui les ont attaqués plusieurs fois (peuples venant sans doute de la mer noire, d'Anatolie ou d'autres régions mal définies. Les attaques successives de ces peuples ont une cause inconnue. Étaient-ce des bandes de prédateurs ? S'unissaient-ils de temps en temps pour des attaques? Mais s'ils sont une cause de l'effondrement des civilisations méditerranéennes, ils ne sont pas la seule. Il semblerait que la famine due à une grande sécheresse ait été la cause initiale de ce bouleversement. (d'après T Bryce, J Freu et M Mazoyer)

Activités de l'association

Fête des associations



Les dieux de la météo étaient encore avec tous les bénévoles de Sainte Geneviève des bois les 5 et 6 septembre pour les deux jours consacrés aux associations auxquelles ils consacrent un peu de leur temps tout au long de l'année.

C'est donc sous un temps particulièrement clément que les visiteurs ont pu découvrir le champ des activités, extrêmement large, que propose la vie associative de la ville. Les sports, bien sûr, le chant, la photo, l'art, l'action sociale, et bien d'autres choses encore offrent un choix varié à ceux qui désirent s'investir ou simplement profiter de tant d'opportunités.

Du côté de « Crète terre de rencontres », la curiosité et l'étonnement sur l'existence d'une association ayant pour thème la Crète, qui ont pu exister au cours des premières participations, les

interrogations sur la localisation de la Crète, ont de nos jours disparu. Le stand de la Crète et donc les produits qui vont avec, font partie des attentes des génovéfains et des habitants des alentours. C'est donc avec un grand plaisir que nous voyons revenir des gens très satisfaits de leurs emplettes d'une année, qui récidivent sans hésitation et qui propagent leur satisfaction dans leur entourage devenant également adepte.

La qualité de l'huile d'olive, le vin, les herbes aromatiques, le miel, produits en Crète sont chaque année appréciés encore davantage. Ce furent donc deux très belles journées et nous sommes prêts pour la session 2016.



Atmosphère estivale sur le stand de l'association.

Sur vos agendas de fin d'année



L'assemblée générale

de "Crète terre de rencontres" se tiendra*

Le samedi 5 DECEMBRE 2015 à 15h 30

34 Rue des Mares Yvon

91700 SAINTE GENEVIEVE DES BOIS

* Les adhérents ont été avertis par mail ou par courrier

BULLETIN D'ADHESION ANNUELLE: Date le :

Numéro 54

Nom:..... Prénom:.....

Adresse:.....

Localité:..... Code Postal:.....

Mail:..... Téléphone:.....

Les bonnes adresses en France.



Lire " Γεια σας":

Pour favoriser les échanges culturels et amicaux

Pour découvrir et approfondir les connaissances de la civilisation, de la langue et des traditions crétoises.

Si vous êtes adhérents à l'association " Crète terre de rencontres ", vous pouvez disposer des bonnes adresses connues en Crète.

Renseignez -vous auprès de l'association

Les bonnes adresses en Crète.

<p>Ceramics Production Distribution Andreas Dergamanolakis & Co www.kriti.gr P.O. Box 11000 Heraklion, Crete Tel: 2810 41100 Fax: 2810 447 484</p>	<p>Découvrez nos Vins... Visitez un tour dans le vignoble crétois www.kriti.gr</p>
<p>Denise JARNEVIC, Jean Louis PROFIT et Audrey L' ODYSSEE Appartements – Chambres Tél. / Fax : 00 3028430-22204 Box 8542 SITIA 72300 KRITI - GREECE http://www.odyssee-crete.com/</p>	
<p>LISSOS Rooms Studios A small family hotel</p>	<p>Mylène et Manolis Sfinarolakis 730 01 Paleochora—Crete Tel : 0030 28230 1122 Tel/Fax : 003028230 41266 E-mail: info@lissos-hotel.gr www.lissos-hotel.gr</p>

Les nouvelles de Crète sur:

<http://www.ekriti.gr/jwplayer/radiokriti.html>

Το **ΡΑΔΙΟ ΚΡΗΤΗ 101,5** εκπέμπει από το Ηράκλειο σε όλη την Κρήτη από τις 22 Μαΐου 1989. Από την πρώτη μέρα των εκπομπών του, το ΡΑΔΙΟ ΚΡΗΤΗ 101,5 διακρίθηκε για την αντικειμενικότητά του, την εγκυρότητά του, την ποιότητά του και – κυρίως – για την ανεξαρτησία του. Στοιχεία με τα οποία λειτουργεί έως σήμερα και τα οποία το καθιέρωσαν πρώτο στην προτίμηση της Κοινής Γνώμης και την ακροαματικότητα.



Adhésion: Individuelle (30 Euros) / Couple (50 Euros) / Étudiant (18 Euros).

Γεια σας: n° 54

(Rayer la mention inutile)

Règlement: chèque
espèces

Libellé à l'ordre de "Crète : terre de rencontres"

Adresser à :Crète terre de rencontres -34, Rue des Mares Yvon-91700 Ste Geneviève des Bois
Tel: 01 60 16 91 47

Si vous désirez conserver l'intégrité de votre journal, vous pouvez retrouver ce bulletin d'adhésion sur le site Internet de l'association: www.creteterrederencontres.info